

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAY TAΓERFANT

AΓLIF N ULMUD ΣLAYAN D UNADI USNAN

TASEDDAWIT AKLI MUHEND ULHAĞ-TUBIRET-

AGEZDU N TUTLAYT ND UDLES AMAZIR



AKATAY N TAGGARA N TURAGħT (L.M.D.)

Asentel:

TAMEDYAZT N TMETTUT DEG TEMNAĐIN

N YIWAQQUREN DAT LAQSAR

(tasleħt tasentalant)

Annar n tsekla

Syur :

ILMENDAD :

***TİΓRIN LAMIYA**

***MASSA BUDRAΣ HABIBA**

***DEBBAL KAHINA**

2012/2013

Created with

nitroPDF professional
download the free trial online at nitropdf.com/professional

Created with



nitro^{PDF} professional

download the free trial online at nitropdf.com/professional

ASENMAR

-Ad nesenmar deg tazwara massa

***BUDRAΣ* iy i welhen yerna tdefray deg
uxeddim-ag i seg tazwara almi d taggara.**

**-Ad nesenmar iselmaden n ugezdu n tutlayt n
tmaziyt akken ma llan .**

**-Ad nesenmar inelmaden n ugezdu n tutlayt
n tmaziyt akken ma llan .**

**-Ad nesenmar timsulya i d-ay d-yefkan afus n
tallalt iwakken ad nekfu amahil-ntey .**

ABUDDU

Deg tazwara ad budday axeddimagi

I Baba d yemma εzizen atas;imi d nutni

ibedden yur-i seg wasmi I bdiy

amecwar-a almi d-iwdey ar

uswir-a

-I yaya JEĞĞIGA ttmenniy-as cfa s lęejan

-I yessetma εzizen SELWA,BAHIYA,GNIMA ,

SABRINA,AMAL,YAMINA,SARA .

-I tafat n uxxam , gma εzizen BACIR .

Iwarraw n εemti CEΣBAN d NASIMA .

-I xali ΣUMAR d tmettut-is d yaya DRIFA

εzizen d nettat iyi εawnen atas deg uxeddim-a

-I temdukal-iw akken ma llant ladya

HAyet d SAMIRA.

LAMIYA

ABUDDU

Ad buddey axeddim agi

I baba d ḥenna yennaetaben fell-i.

I gma YASINE.

I yessetma TASEΣDIT ,᠀AHIDA ,NAĞAT

HEDDA ,WISAM .

I Jida akked Σemti d twacult-is.

I temdukal-iw akken ma llant WAHIBA ,

FAΤIMA , ZAHIRA , FARYAL , NAWAL,

SAMIRA, HUDA .

I temsulya lyi-εawnen akken ad fukkey

amahil-agı .

KAHINA

AHRICAMENZU

Ifardisen n tesnarrayt

Created with



Ayawas :

Tazwert tamatut :.....11

AHRIC AMENZU

IFERDISEN N TESNARRYT

TAZWERT.....17

1.	Asisen n tarrayt n ugmar n yisefra.....	17
2.	Asisen n wadeg.....	19
2.1.	<i>Iwaqquren</i>	20
2.2.	<i>At leşar</i>	21
3.	Asisen n yemsulya.....	23
4.	Asisen n wamud.....	24
4.1.	Asisen n tarrayt n tira.....	26
4.1.1.	<i>Tafelwit n wawalen ilmend n ususru d tira</i>	27
4.2.	Asisen n tarrayt n tesleđt n wammud.....	27

TAGRAYT.....28

AHRIC SIN

IFERDISEN N TEŻRI

TAZWERT

Ixef 1 : TASEKLA N TIMAWIT

1.1.	<i>Tabadut n tsekla timawit</i>	29
1.1.1.	<i>usefru</i>	31
1.1.2.	<i>Asefru deg timawit</i>	32
1.2.	<i>Tamedyazt taqbaylit</i>	33
1.3.	<i>Tamedyazt n tmetħut taqbaylit</i>	35

Ixef 2 :

1.1. <i>Tamedyazt n tmettut deg temnađin n yiwaqquren dat leqṣar.....</i>	36
2.2. <i>Tiwsatin n tmedyazt n tmettut deg temnađin n yiwaqquren dat leqṣar.....</i>	37
2.2.1. <i>Tamedyazt n tyemmat.....</i>	37
2.2.1.1. <i>ušarqes.....</i>	37
2.2.1.2. <i>uzuzen.....</i>	38
2.2.2. <i>Tamedyazt deg lwaqt n uxeddimm.....</i>	39
2.2.2.1. <i>Tiwizi.....</i>	39
2.2.3. <i>Tamedyazt n Ifuruħ.....</i>	40
2.2.4. <i>Tamedyazt tadeganit.....</i>	41
2.2.4.1. <i>Adekker</i>	42
2.2.4.2. <i>Tiqessidin n ddin.....</i>	43
2.2.4.3. <i>Tamedyazt tasufit.....</i>	43
2.2.4.4. <i>Lemdeħ adiyyani.....</i>	43
2.3. <i>Tignatin n tmedyazt n tmettut deg temnađt n iwaqquren dat laqṣar.....</i>	44
2.3.1. <i>Tagnit n trebga n llufan.....</i>	45
2.3.2. <i>Tagnit n Ifarħ.....</i>	46
2.3.2.1 <i>TAGNIT N UCEKKER N YESLI</i>	46
2.3.2.2. <i>TAGNIT N UZENZI N LHENNI.....</i>	47
2.3.3. <i>Tignatin n usufay n yiħulfa.....</i>	48
2.3.4. <i>Tagnit n lexdae.....</i>	49

IXEF 3.

3.1. <i>Tasleħd tasentalant.....</i>	50
TAGRAYT.....	51

AHRIC WIS KRAD

TASLEDT N WAMUD

TAZWERT : 53

IXEF 1: tasleđt n wamud :

1.1. <i>Asefru n tayri</i>	53
1.1.1. Tayri ger urgaz d tmettut.....	54
1.1.2. Tayri n tyemmat.....	56
1.2. <i>Lexdee</i>	57
1.3. <i>Tagmat</i>	58
1.4. <i>Lyerba</i>	60
1.5. <i>Lmahna</i>	62
1.6. <i>Tamedyazt n tagrawla</i>	64
1.7. <i>Tamedyazt n tyemmat</i>	66
1.8. <i>Tamedyazt n Ifuruħ</i>	67
1.8.1. Lhenni.....	67
1.8.2. Tibuyarin.....	68
1.9. <i>Tamedyazt tadeyanit</i>	70
1.9.1. Lemdeħ adeyyani.....	70
1.9.2. Adekkar.....	72

IXEF 2 :

IGEMMAđ N TESLEDT	74
TAGRAYT	75
Tagrayt tamatut	77
Tiġbula	79
Amawal	
1. <i>Amwal seg ukatay</i>	81
2. <i>Amawal seg wamud n yisefra</i>	82
Timerna	
1. Amud n yisefra.....	85
2. Tugna	133
3. Tikerċa	135

Created with



JAZWER

Created with



Tazwert :

Tasekla n ugdud amaziy , ad-tt-naf tasrist akked tmedyazt . Taneggarut-a mmalen-tt-id yergazen d tlawin , deg tegnatin yemgarraden . Dayen imi tawsit-a tebna yef timawit , ad nebder tameṭṭut , ad-tt-naf tesea aħric d ameqran deg tmedyazt , tettawi-d asefru , s cfawat-is yef yal tamsalt ara d tmaggar deg ubrid n tudert-is. Tas akken , atas i d-yeqqaren d akken tameṭṭut ur tesei ara atas deg tmedyazt-is , maca ayagi ur isehħa ara , acku ulac ttbut deg tira n tmedyazt-a , axater d tin i d-yeddan kan s ubrid n timawit .

Afran asentel-ag(i(Tamedyazt n tameṭṭut) , yusa-d d win yuklalen ad tili fell-as tezrawt ara d-isbegnen d acu i d tawuri n tameṭṭut daxel n tmetti , labaeda deg tallit n wass-a , imi mazal-itt tettef deg leewayed n zik . S umata isental i d-yeddan deg tmedyazt-a d wid yesean tixutert taelayant deg tudert n umdan aqbayli.

Nefren asentel n tmedyazt n tameṭṭut acku d win iy I iħuzen , imi d tiqcicin i nella nebya ad nżar d acu isental i yef d tettawi tameṭṭut , acku tesea atas deg tmedyazt-is s yisental yemxallafen .

Afran n temnađin-a , yella-d ilmend n tzemmar-nni iseant , tid ara d aq-xiwnen deg usuddes d uselħu n umahil-ntey akken iwata ; imi timsulya I yer nruħ, ttwassnent mliħ s yisefra-nni I d-ttawint deg yal tagnit ara iwulmen tamedyazt.

Iswi-ntey imani deg uxeddimm-a , d ajmae n wamud n yisefra deg temnađin n Yiwaqquren d At leqşar , yer tlawn uqbel ad ruħen deg tatut am yimezwura , ma yella d ayen irzan iswi-nni agejdan amatu icudd yer usnerni n tutlayt n tmaziżt s umata,d useħbiber yef tsekla taqbaylit ladya tamensayt imi d nettat i d lsas n unerni , Dya ula deg waħric n teslejt tasentalant i nexdem neered ad nesseqdec amud n yisefra i d-nejmee s wudem ussnan ara isnernin deg tezrawin-nni yezrin yakon.

Imi tamedyazt n tmettut d tin yettfen adeg d ameqqran deg tsekla taqbaylit , yef waya yessefk ad nżar send d acu i tegber tmedyazt-a s daxel-is , dayen ad nwali yef wacu i d - tettawi tmettut isefra-is , acku tameṭṭut tettwaħsab d ayerbaz n tmussniwin yemxalafen , ladya deg wayen yeenān tudert deg timetti.

Ma d iswi-ntey deffir n umahil-a,d asissen n yisental I d-yettasen deg ssenf-a n tmedyazt,ladya deg temnađt n Yiwaqquren d At Leqşar. Syin neered ad nessekfel kra seg wamud i yeffren deg wallayen

n yimezday n snat n temaqin-a . Seg-s ad nessehbiber yef tgemmi taqbaylit d tnaslit i d ay-d-ğğan lejdud . Rnu yef waya axeddim-agı yusa-d amzun d asnerni i tsekla tamaziyt s timmad-is .

Turda ara d nefk i uxeddim-agı , d tid icudden yer uzwel n usentel-agı i nefren akka . Am tufin n wamud n yisefra ad yili d win wessieen , dayen ad naf deg-s marra isental icudden yer tmettut deg wamud i d-newwi .

Asentel-a i nefren (tamedyazt n tmettut) aṭas n yimyura ney d inagmayen i d- yemmeslayen fell-as (tameṭṭut) , imi aṭas n wid yerran lwelha-nsen yur-s.Syin wwin-d awal s telqayt yef wazal-is deg tmetti . Ger wid i tt-id-ibedren , ad d-naf :

- DJELLAWI. M, 2007, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbayli*.¹ yemeslay-d deg-s yef tewsatin timensayin n tmedyazt s umata , deg-s dayen yemeslay-d yef tegnatin-is .

- DJELLAWI.M, 2004, *Poésie kabyle d'anton , retanscription commentaire, et lecture critique de l'ouvrage de Hanoteau* ².

Deg-s yewwi-d awal s waṭas yef tewsatin d yisental d tegnatin , i d tettawi tmettut deg tamnađin n leqbayel deg yisefra-is ubeddel n tmedyazt ger talliyin yezrin .

¹ Djellawi .M, 2007, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*,H.C.A, Alger.

² Djellawi .M, 2004, *Poésie kabyle d'anton, retranscription comantaire,et lecture critique de l'ouvrage de Hanoteau*, ed, ziryabe ,Alger.

-NACIB.Y, 1981. *Eléments sur la tradition orale*¹.

Yanna-d d akken tameṭṭut tettawi-d isefra i waken ad tessufay iħulfan-is .

-SALHI.M.A , 2011 , *Poésie traditionnelle feminine de kabylie* ²

yemmesly-d deg-s yef tmadyazt i texdem tmaṭṭut deg temnaqt n leqbayel d yisental i yef d-tettawi deg yisefra-is .

Idlisen-ag iwin-d awal yef tmedyazt n tmeṭṭut taqbylit s umata , maca tamedyazt i txeddem tmeṭṭut deg temnaqin-a Iwaqquren d At Leqṣar , ur d llini ara tezrawin fell-as s waṭas . Anect-a yeğga-tt ur tettwasen ara . Dayen ad d- nefk tamukist- ntay deg usentel- a tamedyazt n tmeṭṭut deg temnaqt n Yiwaqquren d At leqṣar . anda i d nefka asteqsi-ag i agejdan :

— amek i d-tettili tmedyazt deg temnaqin n Iwaqquren akked d At Leqṣar ?

Asteqsi-ag i yewwi-d s tlalit n kra n yistaqsiyen d inaddayen ger- asen :

- D acu-ten isental i yef d tettawi tmeṭṭut tamedyazt-is ?
- Aniti tignatin i d tettawi tmeṭṭut isefra-is ?
- Ayer d-tettawi tmeṭṭut isefra ?

¹ Nacib .Y, 1981 ,*Eléments sur la tradition orale*,SNED,Alger .

² Salhi.M.A,2011, *Poésie traditionnelle feminine de kabylie* ,ENAG, Alger.

Axeddim-ntey yella-d deg-s krađ n yaħricen :

Aħric amenzu , aħric n tesnarrayt ad nemmeslay deg-s amek i d negmar isefra deg temnađin-agħi inefren , d wacu akk tignatin i-ay d immugren deg ujmae n isefra , d usisen wammud .

Aħric wis sin , ad-d-yili d aħric n teżri yebda ỵef krađ yexfawen, amenzu ad nemmeslay deg-s ỵef tsekla tin timawit sumata deg temnađt n leqbayel s umata . ma deg ixef wis sin , ad d-nemmeslay nemmeslay ỵef tmidyazt taqbaylit deg temnađin n Iwaqquren d At leqşar . d tmidyazt n tmetħut d tegnatin-is yemxallafen deg temnađt n yiwaqquren d at leqşar . deg yixef wis krađ ad nawi awal ỵef tesleħt tasentalant.

Aħric wis krađ , yebda ỵef sin yexfawen , d tasleħt n wammud, deg-s ad nexdem tasleħt tasentalant . Ma d wis sin, ad nemeslay ỵef yigemmađ n tesleħt .

AHRICAMENZU

Ifardisen n tesnarrayt

Created with



IFERDISEN N TESNARRAYT

TAZWERT :

Deg uħric wis sin ad d-nawi awal ȣef iferdisen n tessnarrayt , yettusqedcen deg uxeddimmagi-ntey . Deg uħric amezwaru , yella-d ubder n tarrayin i neħfer deg umecwar n ugmar n tmedyazt-a . d wamek iten-nuqel yer tira, s yin newwid awal ȣef yimsulja i nefren d temnaqdin-nni deg-i ittidiren.

1. ASISSEN N TARRAYT N UGMAR N YISEFRA :

Deg tazwara ad nessisen tarrayt ittudefren deg ugmar n yisefra n wamud i yer nessawed deg taggara.

Tilawin-nni i d ay-d- yefkan isefra-a , d tid yettwassnen mliż deg temnaqdin-nsent. ayen i yessisehlen fell-antey taekkumt n unadi ȣef temsulja-nni , ara d ay-d-ifken tamedyazt i neħwaġ , dya nerza yur-sent srid . Maca agmar n yisefra yetṭef aħas n wakud azal n 4 n wagguren; imi myal tamejtut melmi i tettaftagnit n usteefu iwakken ad tessefru. Myal yiġet ilaq ad nruħ ȣur-s snat ney krađ n tikkal akken ad d-nessiweđ ad neqqim yer tama-in , dya ad d-naru kra seg yisefra i tessen ; Deg ugmar n yisefra nesseqdec snat n tarrayin :

Asekles ɣer kra n tlawin , s wallal n tilifun(asawal) . Maca llant kra n tlawin nniżen usant-d mgal asekles,dya ad tent-id-naf ugint ad eemdent,ad d-yeddu ssut-nsent deg tesfift . ta tsetha , ta tugad , ta tekukra ; Gef waya neħfer tarrayt nniżen i d- yellan s tira ɣef tfartin , ɣas akken neżra belli d asekles i d tarrayt iwulmen mliż ssenf-agħi n uxxeddim deg wannar, acku ssut-nni n tlawin yettas-d d ttbut ɣef d tidet n umahil i neħfer , s yiswi n usnerni tsekla tamensayt i yellan deg temnaqdin n Leqbayel s umata , imi ula d akud yettas-d wezzil , ur d aġ-yettak ara tagnit tameqqrant anda ad naru aṭas n yisefra s usekles i d- nettejmae amur ameqqran n wamud . Maca tira tettaṭṭaf aṭas n wakud yerna yettaeर unaqel-nsen d ueiwed-nni n tira deg yal tikkelt .

Dayen nessaxdem tarrayt n usdiwenni , iwakken ad nżar d acu tignatin n tmenna deg-i tettili tmedyazt-nni. s yin ad nżar d acu i d-teqsed yal tameṭṭut , deg usefuru-inse imi tasleħdt tasentalant i ara nexdem deg uħric n tesleħħt n yisefra tbedd , ɣef usentel agejdan d yizen-nni i yegħber usefuru-nni.

Deg uxedd़im -agi ntay llan-d kra n wuguren ladya deg usekles . Tilawin mi ara walint allal n usekles ssusument ur zmirent ara ad d-awint asefru , deg tegnit-agи tettarra-ay tmara ad naru s ufuś ,imi tamentilt n waya tettuyl ɣer tugdi-nni itent-izedyen amer ad d-yettwaeqal ssut-nsent . Amedya anda ad d-naf yiħet n tmetħut tugad mmi-s; imi yettagi-as ad tessefri i wiyaq .dya nekkenti nufa-as tifrat i wugur-is , mi nrub s timmad-ntey ɣer uxxam n yelli-s d acu ; ɣas akken ugint ad d-yeddu ssut-is .

2. ASISSEN N WADEG :

Deg uxedd़im-agи ntey n unadi deg tmadyazt n tmetħut deg temnaqdin n yiwaqquren d at leqṣar , nfarn-d snat n tudrin deg tmurt n leqbayel , d t-igi i yellan deg uzwel , d taddart n yiwaqquren d at leqṣar , deg-s ad nemeslay anda d zgant d wacu-ten wansayen -nsent i seant .

2.1. TADDART N YIWAQQUREN :

Taddert n yiwaqquren d tin i d yezgan deg Tubiret ; tebeed fell-as azal n 40 n kilumitr. Ieedda-d fell-as abrid ażelnaw wis 38. tezga-d deg tayiwant n Mceddala . Ad tt-naf tezga-d d talemmaст ger ccarfa d mayu . Seg tama n ugafa iqabel-itt-id udrar n ġeġer , seg unżul d taddart n wat mensur tama n umalu d mayu , ma seg tama n usammer d ccarfa .

Tesea krađ n yismawen yemgarraden , llan wid is-yeqqaren Liṭwal Raffu , ney iwaqquren . Seg zik , uqbel ad tekcem fransa ssawalen-as iwaqquren , seg d-tekcem fransa ssudren-ten-id seg udrar eawden-as Liṭwa seg mi i yekfa ḥtrad n fransa ttarun-tt deg lekwayd n teydemt Raffur .

Taddert n yiwaqquren zdjen deg- s azal n 1500 n yimezday ttmeslayen akk taqbaylit .

Taddart n yiwaqquren tebda yef sin yeħricen : At taddart , At yeżzar semman-asen akka acku at taddart zedjen deg tlemmaст n taddart , ma d at yeżzer zedjen tama n yeżzer maca tjemx-iten

yiwwet n taddart .

Iwaqquren sean aħas n wansayen , txedm-itēn myal mi ara d- yass lawan n wansay-nni myal aseggas , am tmecret mkul mi ara d tass teacurt , tteddiqen-d yemdanen ama d akraren nej d izgaren maca at taddart weħdesen , at yeżzer weħdesen , farqen aksum marra yef yexxamen n taddert s yeħricen ieedlen , amerkanti nej d ażawali . Dayen yettili-d ugraw assen n teacurt sbah .

ansay-agħi n tmecret yella-d seg zik , uqbel ad adren seg udrar . timecret d yiwent n tegnit i d tettnejmae akk twacult ula d wid yettidiren deg tmura n barra .

2.2. TADDART NAT LEQŞAR NEF ACIR :

Tadert n at leqşar tezga-d deg tubiret tebied fell-as azal n 38 n

Ikilumitren . tesea azal n 1400 n yimezday .

Tadert n at leqşar tqubel-itt-id seg tama n usamer beclul , seg tama n umalu d lmesdur , seg unzul tamellaħt , ma seg tama n ugafa d lešnam .

Tamnaqt n at leqşar seg zik tella tettwasen s yesem n ACIR , isemma-as yiwen n ugellid yettidir deg “lemdiya” deg umecwar n umennuż -is yedda-d almi d “Lemsila” , yufa-d akal-is d azeggay isemma-as “Lyacir” deg umecwar-is yewd-d yer temnaqt n At leqşar yefka-as isem n “Acir”¹.

seg tama n n wansayen tamnaqt n at leqşar tettwassen s tqendurt n leqbayel yegarraden ỵef tiyaḍ . Tqendurt-a txad s lkettan” aberkan” seg zik ; maċna deg tallit tamirant tennulfa-d tin n tecmuxin s lkettan azegzaw am yigenni , dayen tin yesean “tamaziyt” zzint-as-d tesfifin “isura” . ssexdamen yal init ama d “awray” ney d “azeggay”. tettlusu-tt tmettut tilemżit ney tamyart s “ucenbir” deg uqueruy akked d wayen iwumi neqqar “taħmilt” xedment deg wammas . tamnaqt n At leqşar tettwasen s waṭas n yimedyazen seg zik ama d irgazen ney d tilawin ad nebdar ger-asen : nna “ləici keltum” d nna “Σuba mexħari” . Tmedyezt-nsent ur tettwacna ara . Ma d irgazen yellha “Rabeħ Xituc” deg talli-agħi I deg nella llan wid a tt-icennun deg temnaqt n At leqşar am “Kamal Cennan”.

Tadamsa n temnaqt n at leqşar tbedd ỵaf tfellaħt am tudrin n tmura n leqbayel , ama d azemmur ney tamegra. Akken I d-yella yer

¹ akken i d-tenna nna Ləici keltum,71 n yiseggasen .

tlawin ażetṭa d usendu .

3. ASISSEN N YIMSULTA

Timsulja i nefren deg uxeddimm agi -ntay deg 6 yid -sent n temnađin n yiwaqquren d at leqşar. Afran nsent yell-a-d ilmend n tmusni-nsent n tmedyazt , imi neżra d akken snant ad sefrunt . Deg tfelwit-ag i d- iżdefren akka ad d-nawi kra n yisallen fell-asent.

3.1. TAFELWIT N YIMSULTA :

Amsulju	Læemer -is	Aswir -is	isallen	taddert	Tawuri -is
NNa <i>DRIFA AT MUSA</i>	69 N SNA	Ur teyri ara	14 n yisefra (1_7,21,22,32_36)	iwaqquren	D axxzddim n yal
NA <i>TAWES AT QASI</i>	64 N SNA	Ur teyri ara	13 n yisefra (8_20)	iwaqquren	tameṭṭut
NNA <i>JEGĞIGA</i>	84N SNA	Ur teyri ara	10 n yisefra (22_31)	Iwaqqure n	taqbaylit
NNA <i>SUBA XETTARI</i>	83 N SNA	Ur teyri ara	14 n yisefra (34_41,58_63)	At leqşar(at racid waeli	

<i>NNA SETTHU M RAZZAWI</i>	75 N SNA	Ur teyra ara	15 n yisefra (42_49,64_67 77_79)	at leqsar acir zriba	am uzetta
<i>NNA KELTUM LΣICI</i>	71 N SNA	Ur teyri ara	17 n yisefra (50_57, 68_76)		

4. ASISSEN N WAMMUD N YISEFRA :

Deg unadi-agı yef isefra n tmetħut deg temnaqt n Iwaqquren d At Laqṣar njeme-d ammud n yisefra maca ammud agi maci d win meqqren , imi asentel n tmedyezt tmetħut d win meqren

Ammud-agı-ntay yesə azal n 79 n yisefra , isental yemgarraden deg tewsatin n tmedyazt tabaylit am tmedyazt n tyemmat ,tamedyazt n tegrawla , tamedyazt n lfuruħ , akk d yisental I yettidir wemdan yall-ass am tayri , lmaħna , lyerba , lahlak , lmekħub , tagħrif , tayemmat

Isefra-agı n tbuyarin ttwasnenet deg temnaqt n At leqṣar s waṭas acku yal tamswielt tezmer ad ten-i-d-tawi, maca deg taddart n temsiwelt –agi(wlad Racid) yemgarrad amek I ten-i d-qqarent yas ulama maci deg tegħnit n

lfuruh ; d ayen isefra I d-yeddan deg wamud llan-d deg tezrawin yezrin
maca mgarradent temselja i d-ay ten-tid yefkan.

Amđan n yisefra s yisental :

a) Tamedyazt n tyemmat :

Azuzen → 2usefru

Aserqes → 3 n isefra

b) Tamedyazt n lwaqt n uxeddimm :

tiwizi → 1 n usefru

c) Tamedyazt tadiyanit :

Lamdaħ adiyyani → 4 n yisefra

d) Tamedyazt n tegrawla → 5 n yisefra

e) Tamedyazt n lfuruħ :

Tuqna n lħenni → 4 n yisefra

Tibuġarin → 12 n yisefra

Lfarħ → 6 n yisefra

Acekkar → 8 n yisefra

f) Tamedyazt s yisenta yemgarraden deg tudart n yal ass :

Tayri → 10 n yisefra

Lmaħna → 4 n yisefra

Lyerba → 1 n yisefra

Tagmat → 4 n yisefra

Tayemmat → 2 n isefra

Lehlak → 3 n isefra

g) Am akken lan yisental nniżen llan-d iwellihen I yendanen, am leħdaqa , tamusni , lmektub , amcum , laman amud n yisefra I yellan yef isental azal n 13 n yisefra .

4.1. ASISSEN N TARRAYT N TIRA :

Deg tira n wammud n yisefra nessaxdem snat n tarrayin :

1- Tarrayt tamezzut : ad tili deg tira n wammud n tagara , ad t-naru akken I nessusruy awalen iwakken ur tettruħu ara n tutlayt taħeqqan-it n temnaqdin I d-yella unadi-agħi .

2- ma d tira tis snat ad tili deg imedyaten n yisefra ara d-nefk uħriċ n teżri, deg-s ad nessqdac ilugan tira , imi s yes ara yegzi anamekn wawal yal win ara yeyren axeddim-agħi ntay.

4.1.1. TAFELWIT N WAWALEN ILMEND N USUSRU D TIRA :

	ASUSRU	TIRA
Tinzay	Di ,si , ar, Amedya :di taddert	Deg ,seg;yer Amedya :deg taddert
imyagen	Ru Amedya :ru-as	Rnu Amedya :Rnu-as
isemawen	tappurt→deg taddert n yiwaqquren takkurt→deg taddert n at leqşar	Deg tira tawwurt
imeqqimen	Nnik Axxam nnek	I nek Axxam I nek

4.2. ASISEN N TRRAYT N TESLEDT N WAMMUD :

Deg uħric aneggaru deg uxeddimmagi-nay, nexdem tasleħdt tasentalant i wammud n yisefra . Deg tesleħdt-agi ad yili usufay marra isental yellan sdaxel n wamud .

Dayen ad yili ussegzi n yisental i d yellan deg-s , ilmend yinagmayen , akk ilmend n yemsulja acku tella-d tsastant yaf acu i d-tewwi asefru-is .

AHRIC
WIS SIN

Iferdisen n tezri

Created with

 nitro^{PDF}[®] professional
download the free trial online at nitropdf.com/professional

Created with



1. IFERDISEN N TEZRI

TAZWERT :

Aħric-agħi n tezri yebda ɣef kraġħ n yexfawen deg-sen ad yili wawal ɣef tsekla n timawit sumata , dayen ɣef tmiedyazt n tmetħut deg temnađin n Yiwaquren d At Leqşar . deg yixef aneggaru yellad deg-s wawal ɣef tesleħdt tasentalant .

IXEF AMENZU :TASEKLA N TIMAWIT

1.1. TABADUT N TSEKLA TIMAWIT :

Tasekla d ayen i d-yemmalen amek i d -tettwabna yal timetti, anda tebyu tili deg umaðal ; acku yal timetti tekseb tulmisinni iyessemgarden ɣef tiyað , ama d ayen icudden yer yidles ney d ansayen-nni i d- yufraren deg-s.

Tasekla taqbaylit ney tin n tmaziżt s umata , ad tt -id -naf tettwaħsab d ageruj i win yettnadin ad yexdem tizrawin tussnanin deg-s imi annar d adeg iwulmen mlih i usnerni n tsekla tayerfant n yal agdud ladja taqbaylit acku d tin i d-yeddan s ubrid n timawit deg tuget . Deg tazwara tasekla taqbaylit tella-d kan s timawit ladja yer tewsit n wunti , yer tlawin imiliħala n tmetti deg tallit-nni n zik ur tsefraħ ara , izerfan n tlawin mmeċčen sdat wallen-nsent, rnu yer waya lħif n tudert . Dqa ula deg temsalt n tħuri ad d-naf belli

imawlan sħermen ȣef teqcicin anekcum ȳer użerbaz , ayen i tent-yeğġan ad qqiment akken ur ȣrint ara,ur ssinent ara ad arunt ula d yiwen n usekkil , ȣef wanect-a i d- ttawint isefra-nsent s timawit .

Akken neżra tasekla taqbaylit nej tamaziżt s umata tebda ȣef sin yiħricen d igejdanen ; tamedyazt d tesrit .Taneggarut-agħi , terza daqes n tewsatin yemxalafen ;am tmucuha d tqesiżin i d-tt-awin at zik,ladya timyarin deg yið ȣef yiri n lkanun.Ma deg tallit deg-i nella akka ur d -teqqim ara tugna -agi n rrif n lkanun , użalen ttawin-d timucuha deg texxamt tameqqrant nej tin n yinebgawen.

Ma d tamedyazt terza awalen -nni iweznen yesean anamek alqayan ttawin-t-id deg yal lweqt acku ur yeqqin ara ȳer kra kan n tegnit , Ama ȣef yiħulfan n umedyaz s timmad-is nej ȣef temsal yerzan timetti d yiżeblan n ugdud .Tekka-d seg zman aqdim almi I d-tewwed ar tizi n wass-a , tasuta tettagħġa-tt-id maca deg yiseggasen yezrin tella -d s timawit aħas i d ay-iruħen almi qrib yeċba later-is. Akken i d-yenna M.IMAREZEN deg wawal-is :

« tasekla-agħi akken ma tella tettruhu seg yimi ȳer tmezzuyt d ay-agħi i tt-yeğġan tezgar idurar d yisaffen,ussan d

yiseggasen akken ad tawed seg lgil yer wayed »¹.

Seg awal-agħi iban-d d akken tamedyazt tella-d zik s timawit kan , seg yimi yer tmeżżuqt yerna ur d-tewwiq ara deg zman-nni kan almi ieddan fell-as wussan d yiseggasen .

1.1.1. TABADUT N USEFRU :

Myal tasekla tesea ayen i d-yufraren deg-s , tasekla n tmaziyt seg mi i d- tlul tegla-d yid-s aseftru . Mi ara d-yessenfali umdan yef wayen i t-yerħan yessemras awalen d tenfaliyin,s yin yessufuq-itened id weznen sean

anamek d wanya ayen i d-igellun s użawan yezzuzunen amseflid myal miara d as-isel . Akken i d-yenna DJ . Hamri deg wawal-is :

« Aseftru s lebni nunamek-is alqayen Yettdewwiħ yezzuzun Yesduqqus , yessakay amseflid ladja ma yellā iceyb-it Usentel , deg useftru llant tlufa i d- yessufuq umedyaz , nettaf dayen amgired ger yisefra d yisental .»²

Deg awal-agħi i d-yenna ad nżar d akken s useftru yessufuq-d umedyaz ayen i t-iceyb , s yisental yemxalafen d tmuqliwin yemgaraden ger imedyazen .

¹ Imarazen.M.,2006_2007,*Timaεayin n laqbayel*,HCA,Alger, p6.

² Hamri.DJ.,2007,*Anadi di tmedyazt*,HCA,Alger, p25.

Arnu γer waya yemeslay-d Y . Nacib γef wawal asefru yenna-d

*«Awal-agî “asefru” yekka-d seg umyag “sefru” neγ deg
umyag ”fru” »¹*

imi sin inumak-agî mxalafen . Imi zik s yisefra iferrun timsal-nsen . Imi amedyaz yettawi-d γef yal tamsalt i d yettelin di tmitti .

1.2. ASEFRU DEG TIMAWIT :

Akken i nezra d akken annar n tasekla taqbaylit d tin ussieen , d ayen d tamerkantit ama deg yidles , ama deg tmeslayt , deg yiseggasen ieeddan tella-d kan s timawit , d nettat i d lsas akken i d-yenna DJ . Hamri deg wawal -is :

*« tasekla n tmaziyt deg teyzi n yiseggasen yezrin tebna γef
timawit yellan d lsas i d tettak tsuta i tayed , asma ara d
nebder timawit ad d-nadder tameṭṭut d nettat i yellan d
tajeğğıgt i γef tbedd deg yikufan.»²*

D ayen ad d-naf tameṭṭut d nettat i d-yufraren deg timawit , acku ur teyri ara , γef aya ur tettaru ara . s yisefra-ines d tmuyl-

¹ Nacib .y .,1995 , *Anathologie de la poésie kabyle* ,op.cit, p31.

«Asefru , c'est ce qui clarefie , rendre impide une édée , une situation . In n'est jusqu'au verbe «fru»(séparer)de la famille qui n'indique un clivage entre ce qui est clair et ce qui est obscur».

² Hamri.DJ.,op.cit,p25.

nni talqayant,tzemmi-d ayen akken izedyen allay-is,tessenfalay-itend id s tmedyazt ney sucewwiq d cnawi ,s yes-sen i tezzuzun mmi-s , s yes-sen i d-tessebgan ayen i d-yezzin i tudert-is .

1.2. *Tamedyazt taqbaylit :*

Tasekla taqbaylit am tsekliwin nniqen teedda-d yef timawit , uqbel ad tuyal d tira , ad d-naf tamedyazt d tawsit ger tiwsatin n tsekla ,nettaf-itt-id yer yergazen ; am akken i tt-id-nettaf yer tlawin yer tlawin deg yisental d tegnatin yemgaraden .

Ma nerra lwelha-ntey ugar yer tamedyazt tamenseyt ;ad d-naf belli aḥric ameqqranc deg-s d tilawin i tt-id-yettawin akken i d-yenna Y.Nacib: « tamedyazt taqbaylittcudd yer ccna si zzman aqbur ,almi ur nezmir ara ad nebdu ger-asen »¹ [tasuqilt-ntay] .

Awal-agı yessebgan-d d akken tamedyazt taqbaylit d tin Yettwacnan seg zik .

Akken i d-nezra yagi ; tamedyazt taqbaylit d tin i d-yeddan s timawit tettwaḥrez s cfawa n tmetṭut . Imedyazen ur d-ttawin ara isefra s lebyi- nsen , ttasen-d weħd-nsen akken i d- yenna

¹ Nacib.Y.,1995 , *Anathologie de la poesie kabyle*,op.cit, p20 .

«la poésie orale kabyle est inséparable de la chanson populaire qui la prolonge et la complète »

M.Mæemri :

*« tamedyazt maci d ayen yefren umedyaz ney d ayen i
d- inuda tusa-as-d d tikci n Rebbi iwakken ad yessefru
ur yezmir ara ad yagi ayen i as-d-yettunefken »¹.*

Tef waya amedyaz mi ara yessefru , maci d netta i yettextirin ad yexdem tamedyazt acku tettas -d weħd-s , ttawin-d isefra yef wayen ttidiren ney ayen sellen s-γur wiyað , ladja tilawin , imi yal tamsalt ara d asent-yeđrun tettağga-d deg wulawen-nsent later-nni n lebda ; dya ad d-naf belli ssexdament atas tamedyazt , imi zik tameṭṭut tettwahqer , rran-tt deg rrif mebla izerfan -nni ara yesseħbibren fell -as deg tudert n uzekka , γef wannect-a tufa-d annar n tmidyazt anda i d -tessufuγ ihulfan-is. Aya yemmeslay-d fell-as M.Djellawi :« s tmidyazt i yettaf ugdud aqbayli ad yessenfali yef tikta-ines »², Rnu γer waya :

*« tameṭṭut tettwarez s wansayen-is yezzin arran-as tadimt ,
tufa tufa tanfalit n tmidyazt , i akken ad tessufay ayen yellan
deg tnefsut- is , ad ssufay ayen ur tezmir ara ad tidini , acku
tettaf tilelli-ines di tmidyazt»¹*

¹ Maamri.M.,1995,*les isefra de si Mouhend Oumhend , Ed. Mastero , Paris , P20*

² Djellaoui.M.,2009, *Evolution de la poesie et ses caracteristiques ,op.cit,p19.*

1.3. TAMEDYAZT N TMEŁĽUT TAQBAYLIT :

Tamedyazt n tmeħħut taqbaylit seg zzman aqbur tesea azal deg yal tamsalt,deg yal aħric , teħrez nnif-is , lherma d wansayen-nni i ȣef i d-tturebb deg cfawat n wallay-is anda i tettkel ȣef lbaðnanni izedyen ul-is,tin-a i d tessufuż s usefru n yimi ; imi ur teyri ara akken ad taru , ȣas akken ad tt-id-naf tesselmad i warraw-is tutlayt n lejdud , dya ȣef waya ad d-naf belli tayemmat tettwaħsab d d ayerbaz amenzu n ulmad ,seg-s I yezmer ugrud ad iħemmell tutlayt-is , ad yissin ansayen d yidles n tmeslayt -is.

Tamedyazt-a simmal yetteedday fell -as zzman , deg yisental yemxalafen tetteksiten-id seg tudert n yal ass , ama d lfarħ neċċ d lqarħ , d ayen teddar d wayen tjerreb , neċċ ttilind d iħulfan neċċ d uguren i d tettmagar deg ubrid-is, tettwi-d s lfarħ mi ara d ilal llufan, ladja ma yella d aqcic .

¹ Djellaoui.M.,2009,*Evolution de la poesie , et ses caractéristiques* ,op.cit,p19.

IXEF WIS SIN

2.1. TAMEDYAZT N TMATṬUT DEG TEMNAĐIN N IWAQQUREND AT LEQŞAR:

Ma yella d tamedyazt n tmettut deg temnađin n iwaquren d at Leqşar , ad tt-naf tettawi-d ȸef waṭas n yisental yemgaraden am l̄yerba d laħna d tayri , yal tagnit tettawi-as-d asefru-is , mi ara tefrah am tmayra, nev lqarḥ am ljanaza , nev d ayen i icudden ȸer tudert n yal ass , am lmaħna d tamusni d lexdaε .

Tamettut deg temnađin-agħi txeddem tamedyazt , yas ur teyri ara tattawi-d isefra , ttasen-d imeslayen-is sean anamek qaeden , awalen weznen.

Tamedyazt deg temnađt n yiwaqquren ur d-teffiż ara . ulac win i ixedmen tazrawt , n wejme n wammud n yisefra wid i txeddem tmettut.

Ma d at leqşar llant-d tezrawin i d-yemeslayen ȸef tmedyazt-is s umata .

2.2. TIWSATIN N TMEDYAZT DEG TEMNAĐIN N YIWAQQUREN DAT LAQŞAR :

Deg yisefra ad d-naf tamedyazt tesea aħas n tewsatin , tamedyazt n tyemmat , d azuzen ney d aşarqes ;d acewwiq ney d ameezbar ,d urar ney d asbuġer , deg-sen ad nmaggar ayen akk I yeddar umdan aqbayli

2.2.1. TAMEDYAZT N TYEMMAT :

Deg tewsatin-a n tmedyazt ad naf yettban-d akk wanect-a s lebrez, deg tmedyazt n tyemmat , azuzen d userqes , s yes-sen daeεunt I Rebbi akken ad yesdum lfarh yef uxxam ladya yef sshebyan d tyemmat teqqar-d isefra mi ara tessarqes ney ad tezzuzen mmi-s , deg wammud agi id nejmaε deg temnađin n yiwaqquren d at leqşar tella-d tewsit-ag ; imi ulac tayemmat ur nezzuzen ara ney ur nessarqes ara mmi-s .

2.2.1.1. TABADUT N USERQES:

Tawsit-a n userqes tettili-d mi ara tebju tyemmat ad tessaki llufan-is . tettawi-d isefra s usgħelleb n llufan yer yigenni akken i d-yenna M.DJellawi. M :

«tayemmat mi ara tesraqas llufan tetteżżeq-it ger vifassen-is

tesneggiz-it s igenni ,tesrusu-t-id yef tnejjirin-is s ufella n
tgeclar-is.»¹ .

amedya yef userqes :

AŞERQES (36)

Cteddu rwu yeddu

Ad nettezeg n ssendu

Tidireq yemmet leedu

Yerrez usennan yef iteddu

Ad yemqur ad iteddu

Ay-I d-yettawi duru²

2.2.1.2. TABADUT N UZUZEN :

Tawsit-agħi n uzuzen tħalli mi ara tebyu tyemmat ad tesgen llufan-is .

Tettawi-d isefra s ssut ħninen . akken id yenna M.DJellawi . :

*«azuzen d yiwen n şşenf n tmedyazt I d-tettawi tyemmat s
tjinatin d cnawi ħninen , mi ara tebyu ad tesgen llufan-is »³*

Amedya yef uzuzen :

¹ DJellaoui.M.,2007,*tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*,op.cit,p22.

² Asefru i d-tefka nna Drifa n at mussa

³ DJellaoui ,M.,2007 ,*Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit* ,op.cit.P22.

AZUZEN (34)

A yiċes yezuzunen

Zuzen mmi ad yett̄es

Imeṭṭawen ara yru

Ad ten-iru weċċaw-inex¹

2.2.2. TAMEDYAZT N UXEDDIM :

Tameṭṭut tettaf tagħiġi mi ara txeddem leċyal n wexxam ,tettyenni teqqar-d isefra ama deg ulqaḍad n uzemur s uċċewwiq , ney deg użejta ,asendu , tiwizi tarda n yicettiġen , i wakken ad iċeddi uxeddimm ur ttakin ara i leċtab , s yisefra-agħi tettunt akk ayen id ttmagħġix .

2.2.2.1. tmedyazt n twizi :

Tiwizi d yiġi n tegħiġ nyettili-d deg ueiwen der yemdanen , sumata yettili-d mi ara yettuqqet uxeddimm am uzemmur , ney amgar n yirden , dayen yettili yer yergazen akked tlawin . isefra i d-ttawin iwakken ad ksen eeggu .

Axeddim (33)

Aqlay n usa-d yer laxla

¹ Asefju i d-tefka nna Drifa n at mussa.

Win yebyan yedda

S wul ifarreh

Ma d ul-iw yeżra

Laetab yella

Maexna imi d rraħba

Ur d yegri ni leetab ni cqa¹

2.2.3. TAMEDYAZT N LFURUH

Mebla ma nettu tamedyazt n lfuruh deg urar d tbuyarin , ttilin-d deg yal lfarh ama d zwaj ama d ḥara , sebganent-d lfarh-nsent s ucekkar n yesli d teslit d lal n tmayra ,ma d urar yettili-d d urar n wass n leftil n seksu,ney d urar n yibuqalen , dayen llant n tuqna n lħenni mi ara qnen yeslan
ney imedharen lħenni ; yettili-d s lfarh d usfillet yer yimmal yelhan , am akken yella d ajen umeezber ger snat n trebbae am ger uxxam n teslit d uxxam n yesli, ad naf tamejtut deg temnaqt n yiwaqquren d at leqşar ttawint-d yef tmedyazt n lfuruh ama d lħenni ama d acekkar.

amedya yef tuqna n lħenni :

¹ Asefru i d- tefka nna Ərifan at mussa .

LHENNI (76)

Tettaqqen i teerust

Adlis n yizem

Lhenni n lemeħruq

Idd- yekkan si ssuq

Tettaqen-it teerust

Adlis n uħħduq¹

2.2.4 TAMEDYAZT TADEYANIT :

Dayen tella-d yiwen n tewsit nniżen d tmidyazt tadyyanit yella-d deg-s udekkar , tqessiżin n ddin , tamedyazt tasufit , d lemdah addeyyani d ayen mi ara d -zurent şsellah d lawliya deg temeamrin akken i d- yenna Dayen ula d tameħħut deg temnaqt n Yiwaquren d At leqşar tewwi-d ȸef tmidyazt tadiyyanit ,ladya ȸef lawliyya şsalihin, d lemdah adiyani

¹ Asefru i d tefka nna Σuba xattari

2.2.4.1. Adekker:

D ssenf agejdan n tmedyazt tadiyanit ,ttawint-tt-id tlawn akked yergazen,yettili s ssut n trebbæ ,nej amdan ufrid s timmad-is.Akken I d-yenna djellaoui. M :

«adekkar d awal I d-yekkan si tutlayt n taerabt “adikr” deg unamek-is : d asiwel s yisem n uxellaq ilmend unmekti d cfawat yef yinnan-is »¹

deg wawal-ag iettban-d d akken deg tmedyazt n udekker yettban-d yisem n uxellaq.

Amedya

Sebħan-k allah

Sebħan-k awi-iż-żgħid ixelqen

Ixelqen deg yigenni

Ixelq-it I d iċčaεil

S tħiġi ay d-iwali

Idewr-as-d s yiżzran

Akken ad yicbiż-żgħiġi

Deg yiż-ixelq-d tħallim

Sbaħ tafat teflali

¹ DJellaoui. M ,2007, Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit ,op.cit, p 97.

Ixelqe-d lmal aegun

Ger umaeiz d ujenmi¹

2.2.4.2 tqessiđin n ddin :

Wagi d ssenf wis sin deg tmidyazt tadeyyanit ,yettban-d deg atas n tumisin . Akken i d-yenna DJellaoui , M.:

« *inagmayen fkan-as isen n tqessiđt ilmend n yifardisen iż-
bnant tqesiđin n tesrit ,asefru n tqessiđin n ddin yezzif-it ,ad d-
naf tikwal yetteeddi yef teltemya n yefyar »²*

2.2.4.3. tamedyazt tasufit :

Şsenf-agħi n tmidyazt tadiyyanit ixulef s waṭas leşnaf nniżen , ad tt-
naf ttufrar-d deg tsekla taerabt ,neğren-d lsas-is atas n yimusnawen
n ddin , deg tsekla taqbaylit ur nesei ara wid I d-ixedmen deg-s atas

2.2.4.4. lemdaħ adiyyani :

Şsenf-agħi n tmidyazt yettwassen s waṭas deg tmitti taqbaylit
yemgarrad yef laşnaf nniżen n tmidyazt tadiyyanit . Llan-d deg-s
sin n leşnaf am lemdaħ yef şşaħaba ,lemdeħ yef lecyax d lawlija .

¹ Asefru iż-żgħid tħalli Drifa at mussa.

² Djellaoui,M .,2007,*Tiwsatin timensayin n tmidyazt taqbaylit*, op.cit p 100 .

Amedya yef tmedyazt taddeyyanit.

28/ JEDDI BU ΣLI

Jeddi bu Σli bu snesla

Bu wemzur yedlen tuyat

Sebea n lesnin seg asmi truhed

Adrar yefraq fell-ak d ccedyat

A lëeslama mi d tusid

A yitri tettubaæ tafat

Jeddi bu εli bu snesla

A yasenduq I nejjaren

2.3. TIGNATIN N TMEDYAZT N TMETTUUT DEG TEMNAĐIN N IWAAQQUREN D AT LEQŞAR :

Ma nujal yer zik , tameṭṭut tettawi-d isefra anda ulac irgazen ,
acku d leib ney imi tessetha , dayen d irgazen I yebdan ssefrawen d
imezwura .

Mi ara nsel i tmedyazt n tmetṭut ad-tt-naf d tin id yettawin yef
yiħulfan akked tudert n yal ass , imi tturebbha-d s leħya d tsusmi ur
tezmir ara ad tid ini ċinani Tameṭṭut taqbaylit tettwi-d isefra i
txeddem deg tegnatin yemxallafen , mi ara txeddem leċyal deg

uxxam ama d azeṭṭa ney d assendu , ney d tiwizi imi lecyal n tmettut d wid ur nkeffu ara .

Am akken tezzuzun mmi-s s yiṣefra , d agi tettaf tagnit , tezuzun ula d iman-is , akken ad tettu iyeblan-is , dayen tessebħead lwaħċ n timħuqranit

Aħric ameqqrann n yiṣefra tettawiten-id Ȉef l-ḥifi teseedday acku seg zik tettwaħqar , ur tesei ara azal deg uxxam-is , imiren tettuval Ȉer uzuzen , Anrct-a ittekkes Ȉef ul-is , anecta temeslayed fell-as F. AT Mensour: « *mi ara zzuznay amazuz-iw am wakken zuznaylqarħ-iw* »¹ .

2.3.1 TGNIT N TREBGA N LLUFAN :

am akken ad d-naf tameṭṭut deg temnaqt n yiwaqquren d at leqşar tettawi-d deg tegnatin-agħi yemgarraden am tmedyazt n tyemmat s uzuzen mi tebħa ad tesgen ney d userqesmi tebħa ad tessaki .

Amedya Ȉef tegnit n uzuzen :

A yiðes yezuzunen

Zuzen mmi ad yetħes

Imeṭṭawen ara yru

Ad ten-iru weċċaw-ines¹

¹ At Mensour Amrouche.F.,1990 , *Histoire de ma vie* , ed bouchenene , Alger , p¹⁰

Amedya ɣef tegnit n userqes :

Cteddu rwu ɣeddu

Ad nettezeg n ssendu

Tidireḍ yemmet leedu

Yerrez usennan ɣef iteddu

Ad yemyur ad iteddu

Ay-I d-yettawi duru²

2.3.2. TGNIT N LFARH :

Ma nujal ɣer tegnatin n wurar d uzenzi n lħenni ad t-id-naf d tignatin n lfarh d tmäyra , acku s yisefra i d tettawi deg wurar, i d tessefuż lfarh-is, s ucekkar n yesli d teslit ,akk kra n win iħeðer tameyra ney lfarh-nni

Amedya ɣef ucekkar n yesli :

2.3.2.1. TGNIT N UCEKKER N YESLI :

Deg tegnit-agħi yettili-d ucekker n yesli s wayen yesea ama d tiselsa-is ney , dayen yettili-d deg-s usfillet ɣer yimmel yelhan.

Lferh

Leħrir n waggus ajdid

A xuya d bu leħwaci

¹ Asefru i d ay-d-tefka Nna Drifa At Musa.

² Idem

Kra win yebyan wayed

Yekfa uħebbar d ulaci

Mesəuda ay tebqa d Muħend

Lfeħta deg lmenci¹

2.3.2.2. TAGNIT N UZENZI N LHENNI :

Dayen tella tegnit nniżen n lfarħ am tuqna n lhenni , ama I yeslan nej i imedharen deg-sen yettili-d wawal aħas ȣef yesli d teslit s ucekkar-nsen d usfillet ȣer wayen yelhan .

Akken i d yenna M.Djellawi tagnit-agħi n uzenzi n lhenni ur għtent ara, ttilint-d kan id n tuqna n lhenni deg uxxam n yesli nej axxam n teslit s isefra i²

Amedya ȣef uzenzi n lhenni

Lhenni

A lhenni teggen waman

Ad teqqen-it

M yirjel yeyman

D yelli-s n ssadqa

M leemam

Dada-s d Σli ben rennan¹

¹ Asefru i d-tefka Nna Setthum R.

² Zer Djellawi.M.,*Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*,op.cit ,73.

2.3.3. TIGNATIN N USUFAI N YIĦULFAN :

Tignatin n tmedyazt n tameṭṭut deg temnaqt n iwaqquren d at leqşar, mxallafent s yisental i d ttawint deg yisefra-nsent , am usufay n yiħulfan-nsent i tettefar sdaxel n tnefsit-is tayri , d yiwet n tegnit i yettidir yel amdan ama d argaz nay d tameṭṭut ,s yes-sen i d ssenfalay ayen i tetħħussu maca tameṭṭut tettawi-d tamedyazt-agħi weħd-s mi ulac irgazen ;

Amedya yef tayri :

Tayri

Nniż-am tħeff qdenna

Ħrez lemħibba

Fur-m anwa

I kem yesxafen

Gelbay bu sebein qama

La sħamayċbi lħut

Rriy amrar bu slesla ²

¹ Asefru id-tefka Nna Setthum R.

² Asefru i d-tefka nna setthum R

2.3.4. TAGNIT N LEXDEΣ :

Dayen ad d-naf tignatin nniżen amyir zwaj d lexdeς acku tameṭṭut zik maci d nettat i yettxtirin win ara tt-yejen , yettak-it baba-s mebla cwar-is.Imi ur tezmir ara ad d-tini ayen ur tebgi s wudem usrid neqqar-iten-id s yisefra

Amedya ɣef yir zwaġ :

Zwaj n tmara

Σuhdayk a zwaj n tmara

Ad-akeddu di lmara

Nek ad ruħay ad k-ġġay

Σyiy di ssebr-ik tura

Ad zedyeż zdat wexxam

Keċ ad degred nnehta

Ad zedyeż zdat wexxam

Nek zriy ur tebqiż ara

Ad əeddiy szdat wallen-ik

Keċċ ad degrriż di ndama¹

¹ Asefru i d-tefka nna Ħawes at Qassi

IXEF WIS KRAD:

1-Tasleqt tasentalant:

Uqbel ad nekcem deg tasleqt tasentalant ad neered ad d-nefk tabadut yef ayen yeenān asentel d wayen i t-id-yettbeyyinen.

Asentel yef akken i t-id-yura T.TDOROV, d taggayt tesea Anamek , yezmer ad d-iban deg weħric seg tazwara alma d taggara-s , ney deg wayen akk yeenān tasekla¹.

Gef akken i d-tura P.GALAND PERNET, aferdis i d-Yeskanen asentel yezmer ad yili ; d awal , d tawinast , yezmer dayen ur d-yettban ara s yiwen n wawal , ney ur yesei ara anamek².

Seg wayen i d-uran imaruyen-agħi ad d-naf d aken , asentel yettban-d deg tazwara n uđris ney tegħġara . Dayen yezmer ad yili d awal , ney maci s yiwen wawal (tafyirt) .

¹ Zer , TODOROV,T. « MOTIF »,1972,*dictionnaire encyclopédique des sciences du langage* , Ed. Seul , Paris , p . 283 .

²Zer, P.GALLAND PERNET , 1998 , *Littératures berbères des voix et des lettres* , Ed presses université de France , Paris , p108 .

TAGRAYT :

Tasekla taqbaylit s tmedyazt tuy abrid deg unnar n usnulfu , ladya tameṭṭut , ad tt-naf yef tewsatin d tegnatin yemgarraden .Imi s yes-sent i d-ssebganent akk tanefsit-nsent , s yisental yemxallafen deg temnaqin n leqbayel .Anect-a ad d-iban deg tesleqt ara nexdem I wamud ara d nejmae deg temnaqin n Yiwaquren d At Leqṣar .

AHRIĆ
WIS
KRADŽ

Tasleđt n wamud

Created with



TAZWERT

Deg uħriċ-agi wis krað ,ad neered ad nessufay seg wamud isental i d-tettwi tmettut deg tmidyazt-is ,deg temnaqdin n Yiwaquren d At Leqşar .

Ixef AMENZU:

1. TASLEħDT N WAMUD :

Isefra n tmettut taqbylit , ladya tamettut deg temnaqdin n yiwaqquren d at laqşar . tamettut tettwi-d isefra s yisental yemgarraden , ger tayri d laxdees , d wurar d tuqna n lhenni akked tmidyazt tadeganit d tmidyazt

n tyemmat .

Akken i d-nebder deg tazwara tasleħdt i nefren d tasentalant . Gaf waya nedem-d azal n 17 n yisefra iwakken ad ten-nesseqdec deg tesleħdt ,deg-sen i d-ttbanen isental n yisefra n tmettut deg temnaqdin n yiwaqquren d at laqşar .

1.1. Aseftru n tayri :

ulac aqbayli ur tezgil ara taluft n tayri imi tesxa aħas n tegnatin ; tezmer ad tili ger ubabat d mmi-s ,nej d yelli-s , ger tyemmat d warraw-is ;nej ger akk wid semlalen idammen n twacult . Maca tayri yuġen amkan wessieen ,d tayri ger urgaz d tmettut ; aħas i thuz teğġa-asen lejrħ d ħanxi , d lehlak deg ulawen

am aken i d teğġa lfarħ d tudert icebħen .

Asefru-agħi n tayri imeslay-d fell-as DJ. Hamri akken i d-yenna :

«asefru n tayri yebda ȣef waṭas n wudmawen win n tyemmat , tamurtagħmat »¹

yerna yerra lwelha-s ȣer tayri icudden ger urgaz d tmetħut

«...maca win I ȣef yessed wawal n tmedyazt d tayri icudden ger urgaz d tmetħut ney ger yilemzi d tlemzit »²

Maca deg yiżefra n tallit tamirant , amedyaz yettawi-d isefra-is s wudem nniċen ; am yiħulfan izedyen ul-is d wayen akk yetħħul fu umdan sdaxel-is

1.1.1. TAYRI GER URGAZ D TMETĦUT:

Tayri ger urgaz d tmetħut , tezzi ȣur-s tmuqli s waṭas acku ulac amdan I tezgel ama d argaz ney d tamħtut . Ȅef waya, tameħħut tessufuy-d iħulfan-is s yiżefra , am lexdae n urgaz deg umedya-agħi .

Amedya :

LAMAN (21)

Amer win yettamnen tafsut

Mi i d-tezwer s leut

Mi i d-nnan sseba tettektil

¹ Hamri.DJ.,2007, *anadi di tmedyazt*,op.cit,p26.

²Hamri ,DJ.,2007,*Anadi di tmedyazt*,op.cit,p26.

Σuhday-k a mmi-s n tmettut

Siwa ma nemmut

Fell-ak ur εemday lettkal

Σyiy di lemħibba ukaekas

Arniy-tt iwin tt-yehwajen

Γilay lamħibba-k ad t-ðul

Am ufarraj ikessen

Amer win ixedmen s lmul

Lexdięa seg yergazen¹

Seg usefru-ag i d-nekkes seg wammud i d-nejmae deg taddart n yiwaqquren d taddart n wat laqṣar , yettban-d usentel n lexdees i tedder tmettut-ag i d-tenna “ lexdięa seg yirgazen” d ajen ula d lemħibba

tettban-d mi i d-tenna “ lemħibba ukeekas” . D ajen asentel-ag iħuz-it mlid , imi lexdię tusa-d seg win I themmel .

¹ Asefru i d-tenna NNA TAWES at Qassi

1.1.2. TAYRI N TYEMMAT

Am akken i d-yella wawal ȝef tayri ger tyemmat d warraw-is tameħtet dagi tessebgan-d amek I themmel yemma-s .

Amedya :

YEMMA TAΣΖΙΖΤ (15)

Ruħay ssbaħ ar weltma
Nniy-as yay a weltma taεzizt
Ass -agi ad nerzu ȝaf yemma
Seqsay ȝef l-eemer-is
Nnan-iyi-d teqfal miyya
Ad tt-id-nawi s ixxamen ntay
Ad-as nexdem lanibirsi
Aħas iġi-d-trebbha
Ad as-d-nejmee yessetma-s
Ad nernu arraw-is
Ad awin lbaraka
Mmi-s ur t-tettqassa ara
Trebba-t-id s léezza
Awer yawi deewessu

Ala netta i nesea¹

Deg usefru-agħi tettban-d tayri ger ddarya d tyemmat .

Tameħtut-agħi akken i d-tenna deg wawal-is : tebja ad as-texdem amuli i yemma-s maca għma-s ur yebyi ara ad as t-yexdem deg uxxam-is netta , maca d tameħtut- agi i tt-yiwin s axxam-is. Maca deg tagħara tedxa i Rebbi , akken ur yettqassa għma-s s deewessu acku ala netta i yesəant .

1.2. LEXDAΣ

Aken ad d-naf tameħtut deg tamnaðin i nefren-akka tettawi-d ɣaf yisental yemxallafen , wid icudden yer tudert-is , am zwaj n tmara . imi yettak-itt baba-s ɣas ma yella ur tebji ara . Dayen llan isental nniden am lahlak , lexdeej teac-it en yal tameħtut .

Ad d-nekkes amedya seg wammud n yisefra d-yettmeslayen ɣaf yisental-agħi.

Amedya :

ZWAĞ N TMARA (22)

Suhday-k a jwaj n tmara

Ad ak- dduy deg lmara

¹Asefru n nna Ħawes at Qassi

Nek ad ruħay ad k-ġġay

Σyiy di ssebr-ik kul tura

Ad zedqay sdat uxxam

Kec ad tegred nnehta

Ad zedqey sdat n uxxam

Nekk zriy ur tebqiq ara

Ad ɛeddiy sdat wallen-ik

Kec ad tegrid di ndama¹

Deg usefru-agħi tettban-d tmettut-agħi tebqa ad teğġi aргаз-is

iwakken ad as-tarr ttar , imi itt-yessarwa lmaħna d lħif , mi tella

yid-s . Akken i d-yenna M.DJellawi: « *tameṭṭut tettwaħsab d*

taywsa i lbiex , aya yeks-as izerfan-is , tettidir deg lħif »²

[tasuqilt-ntaq]

1.3 TAGMAT

Nnig n yisental I d-nebdar yakan , ad d-naf asentel n tegmat ger yemdanen . Temettut tewwi-d asentel n tegmat deg yisefra-is ; tessebgan-d deg-sen lebxi-is iwakken ad tili tegmat ger yemdanen.

¹ Asefru n nna Ħawes n at Qasi

² Djellaoui.M., 2004 , *Poésie kabyle d'antan , retrancipion commentaire et lecture critique de l'ouvrage de hanoteau, op.cit , p28 .«celui qui revient de manière récurrente est la femme objet . A ses yeux la femme représent une vulgaire marchandise que l'homme peut vendre et acheter .»*

Amedya :

TAGMAT (20)

Ddunit s watmaten

Wid ifehmen

Win iwumi teqeed ur tmal

Mi I d-tseegħed ak i d-ġiten

Si lewħel ak-id-ssufyen

Win-a i d rras n lmal

Maci am yilsawen uħdiqen

Ulawen ġerqqen

Mi ik-wten ad tuyleġ s akal¹

Asefru-agħi yettmeslay-d ȸef tegħmat ger yemdanen . Ma yeğli ulbeaq ad t-yarfed wayed , ur t-yettaġa ara ad yewħel weħd-s . Deg tagħarrar n-usefru yettmeslay-d ȸef yiwen ad yili d uħdiq ,maca yesea sin wudmawen .

¹ Asefru i d tefka nna Drifan at Mussa

1.4. LITERBA :

Timetti taqbaylit tettwassen s tigellilt-is , ɣef waya , yetħettim ɣef umdan ad yinig yer tmura n lbarani ; d anect-agħi i yeğġan tameħħut ad tbib akk lmaħna n uxxam . Tametħħut yessefk fell-as ad tesbar ɣef l-ixerba n urgaz-is ; anecta id-tt-yettaġġan ad tessefru .

Deg wammud-agħi i d-newwi akka , ad d-naf asentel-agħi d win yellan deg temnađin i nefren .

AMEDYA :**BETTU (17)**

Irkeb lbabur isuγ

Ijraħ wul la tt-ruγ

A asmi i iyeseeb faruq

Amer seiγ adrim ar d dduγ

Yiwen ur- as ħekkuγ

Ħaca ger-iw d uxxellaq

Ufiγ-n ḥejra d twħidt

Izuran gezmen arsen

Tasa mi tezza ħilillet

Mi d temmeka win tessen

Betħud win ezizen iqerraḥ

Deg wul ijerraḥ

Igezzem am ssem¹

Deg usefru agi ittban-d d akken tamejtut tmeħen-it l-yerba n win
Ezizen fell-as , ladya ma yellā d argaz-is ney d mmi-s .

AMEDYA 2 :

LITERBA (16)

Yura ma d Rebbi yura

Qimet awid yebyan tamurt

Ayrum wwiġ-t-id s lmerta

Akka iż-żgħiġ d-yenna

Izr-iw yeġli-d am tagut

Ġġiż yemma d Lwiza

Ma d ul-iw yezza

Txil-k a bu-ġerġra

Assellaḥ d l-lyut

Barka-ay nerwa l-yerba

¹ Asefru I d tefka nna n Jeġġiga

Ma ulac I telha lmut di tmurt-a¹

Asefru-agħi tewwi-t- id tmettut-agħi ȣef mmi-s . Ad tt-id-naf tettmeslay-d deg umkan n mmi-s i tewwi l-lyerba , cku tetħħul fu yes-s am akken d nettat i yettidiren deg umkan-is . Dayen tenna-d d akken l-lyerba tettu ħettem ȣef mmi-s d lmekkub i t-iceyxeen ȳer din-a . Temeslay-d ȣef wuguren d yiżeblan i d-yettmagar mmi-s am lmarta d lxiq .

1.5. LMEħNA :

Ma nemmeslay-d ȣef l-ħif d lmizirya , nej lmenkkar –nni i d-tettmager tmetti taqbaylit , ad d-naf d akken ulac win i tezgel , d argaz nej d tameħħut . Ma nemmuqel ȳer tameħħut d nettat i irefdien taeekkumt n uxxam ; ȣef waya ad d-naf belli tameħħut tsexzen akk iyeblan-nni i tt-iħuzzu deg wul-is; ama d ayen icuddien ȳer lmeħna n tudert n yal ass , nej d timheqranit n tmetti , ladya tamuqli n wargaz ȳur-s ; imi ad t-id-naf yerra-tt mliex di rrif.Yeġġa-tt war azref ara iħerzen tilelli-ines.

amedya ȣef lmaħna :

¹ Asefru I d tefka nna Jeġġiga

LMENKER (40)

Ddunit truħ tekfa

S lmenker teħfa

Mi tewwed ɣer laxer n zzman

D lqum ibeddel sekka

Cker deg lħirfa

Wehmen deg qwidec yeħran

D lxir yuwał yeččurka

Yelqa uzegzaw d uquran¹

Asefru -agi yettmeslay-d ɣef lmenker i d- yettmaggar umdan ,
deg tudert-is acku yella-d ubeddel deg wudem-nni n tmetti ass-a ,
imi ayen yelhan zik yuwał tura drit, ayen n diri zik yufrar-d , yuwał
yelha .

Amedya 2:

LMEħNA (26)

Aql-ay di lberġ ameqqran

Lbaq d yikurdan

D ccar ur iban ar melmi

¹ Asefru I dtefka nna Σuba Xettari

Fyen-iyi-d sin n yinigan

Aħas ay agi deg mi iyi-d-ddan

D azzayri ad cehden fell-i

Ma dray usiġen yer din

Tas semmi-t-iyi d leaşşि¹

Deg usefru –agi , tettban-d lmeħna seg lyerba , imi lyerba d tin iweeren , sseddayen deg-s aħas n lmeħna . Temmeslay-d tmettut deg usefru-agħi yef lmiziriya i yettilin deg tmurt n lyerba .

1.6. TAMEDYAZT N TAGRAWLA :

Deg wawal i d- yenna DJellawi.M :

« *Tamedyazt n uzbu , ney tamedyazt n tegravla tayrfant , yettawi-tt-id umedyaz yef tnekra n uyref aqbayli mgal amnekkum arumi , imi tamnaqt n leqbayel tusa-as-d yef tyersi yeered aħħal d abrid ad-tt yernu ddaw uðar-is »²*

Tef waya ad d- naf d akken tametット ; ladya deg temnaqtin n leqbayel deg-i i d-ðrant tegravliwin d yimennu yenjalafen , tettawi-d yef Yisental yerzan ama d imjuhad ,ama d tamnaqt deg-i i d-yella umennu.

¹ Asefru I d tefka nna Drifa n at Qassi

² Djellaoui.M.,2007,*Tiwsat in timesayin n tmedyazt taqbaylit,op.cit, p119.*

Amedya :

LMEHNA N FRANSA (04)

Σedday-d ȝef tmeqbart tecbeħ

S ubaryir d tebbura

Lħara n At əmaruc

D nettat i d lkazirna

Yettħal-ay-d Σmiruc

Netta d Σebd Rraħman n umira

I d tt-id -yebdan d ȸmimi

Yemmut deg berwagiya

I kemmel-as-d Si Lmulud

Netta i d ccaf n lyuṭna

Seryen tamurt -nney

Farqen-tt fkan-ay-d ȝef tmura¹

Ismawen –agi n yemjuhad i d-yettwabedren deg usefru-a , d atmaten n tmeħġut-aghi , ttuvalen ȝer temnaqt n yiwaquren . Kkin deg umennuy mgħal aedaw arumi di tallit n temhersa ; Asentel n usefru –agi d acekkar n yemjuhad , d llum n uedaw arumi i yebqan

¹ Asefru n nna Ərifha n at mussa

tamurt- nnay d iħricen.

1.7. TAMEDYAZT N TYEMMAT :

Llan yisental i d-tettawi tyemmat mi ara tettrebbi llufan-is , mi ara tebju ad tesgen ,ad tezzuzen , nej mi ara tebju ad tessaki,dja ad t-tesserques .

Amedya :

1.8. acteddu (36)

Cteddu yer uqeddu

Ad nettezzeg ad nssendu

Ad tidireq ad yemmet laedu

Yerrez usennan yef wayen iteddu

Ad yimyur, ad itteddu

Ad iyi-d- yettawi duru¹

Tayemmat deg usefru –agi tessaram ad yimyur mmi-s , deg-s tesfallet-as ad yedder deg lehna , dja ad yetlef axeddimm yelhan iwakken ad as-yerr lxir yer sdat , ad as-isserwu lerbah.

azzuzen

Ers-d a yiðes (34)

¹ Asefru i d tefka nna Drifa n at Qassi.

A yiðes yezzuzunen

Zzuzen mmi ad yetħes

Imetħawen ara iru

Ad ten-iru uedaw-ines¹

Deg usefru-agħi tayemmat tebqa ad tesgen mmi-s . tdaexeu akken
a ur itterru ara , ney d aedaw-is ara ten-irun.

1.8.Tamedyazt n lfuruħ :

tamedyazt n lfuruħ ad-tt-id-naf tebqa yef waṭas n lessnaf , yella
deg-s wurar , tibuyarin , azenzi n lħenni . Akken i d yesbadu
DJellaoui.M, yenna-d belli urar d yiwet n tegnit n lfarħ yettwassnen
deg tmetti taqbaylit tamensayt . D netta i yettmuddun sser d cbaħa i
tmeġriwin d lfuruħ². Urar yettili-d deg yal tagħni tħalli ; am wurar n
leftil n seksu , ney urar n usensi , ney urar n lħenni .

1.8.1. LĦENNI

Tuqna n lħenni d yiwet n tegnit I d-yettelin deg lferħ. Yettili-d ama
i teslit ney i yesli . s yisefra i d-ttawint tħallix , isental i d-ttawint
tħallix deg-s tħalli-d d acekkar n teslit d usfillet ġer yimmal yelhan .

Amedya :

¹ Asefru i d tefka nna Drifa n at mussa.

² Zer , Djellawi.M., *Tiwsatin timensayin n tħmedyazt taqbaylit* ,op,cit,p53.

I kemm a tislit (49)

Awi-d afus-im

Wa d afus wa d lħenni

Ur ttru γef tqendurt

D tidahhebt n lekmam

A lalla tislit

Erbaħ yebda-d di twenza¹

Asefru-agħi yewwi-d γef tuqna n lħenni I teslit . s ucekkar-is d usfillet γer arbaħ , imi tawenza-s d tin yelhan .

1.8.2. TIBUTARIN :

Deg tbadut i d-yefka M. DJellaoui : « tibuyarin ney asbuyer d yiwen n ššenf n yisefra i d ttawint tlawin deg tegnatin n lfuruħ ssexdament deg-s šşut-nsent uħdes mebyir allallen nniżen n ccna. Tulawin it i d-yettawin tuget deg-sent meqrīt» ². Tibuyarin bnant γef kara n yisental cudden akk γer lferħ isental id yufraren d acekkar n yesli d teslit d yimawlan n tmära d wesfillet γar lxir.

Amedya γef ucekkar n teslit d yemma-s :

a ssaed n wass-a (48)

Amek ara m-nini

¹ Asefru id tefka nna Setthum Razzawi

² Djellaoui.M., *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit op,cit,p63.*

Am kemm am ħenna-m

Tiħdert n twackant

Yeggan deg udi

Yelli-s n tsedda

Trebbu leżili¹

Asefru-agħi yebna ȣef ucekkar n teslit d yemma-s . Akken i d-tenna temsuljut , asbuġer ȣef teslit yell-d s ucekkar d usfillet ȣer tudert yelhan .

Amedya ȣef ucekkar n yesli :

ISLI (43)

I keċč a yisli

Ay adewwadi

Rrekba i nek ala eemrawi

Llebsa i-nek ala berwali

Azeqqa ur yelli

Yeqqim d lxali²

Deg usefru-agħi iban-d d akken yella-d usbuġer ȣef yesli , awal yella-d s ucekkar n yesli .

¹ Asefru i d tefka nna Setthum Razzawi

² Asefru i d-tefka setthum R.

1.9. TAMEDYAZT TADDEYYANIT :

Deg yal tamnaqt deg tmurt n leqbayel , ad d-naf ssenf-agħi n tmeddyazt taddeyyanit ttawin-t i d ȣef lecyax d llawliyya . Akken i d-yenna M .DJellawi deg wawal-is :

« lemdaħ ȣef lecyax d lawliyya d yiwen n usentel nnidēn yuġen amkan deg unnar n usnulfu n tmedyazt taddiyyani imi lecyax d lawliyal akk d wid iteddun ȣef ufuṣ-nsen sean azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit tamensayt .»¹

Atas n lessnaf i d-yefrurin si tmedyazt-a taddeyyanit, ger-asen ad nebder; tasufit, taqsiqt n ddin, lemdeħ addeyyani d udekker .D acu aneggaru-a yettwahsab d ssenf agejdan, i d-yufraren di tewsit n tmedyazt ;imi seg-s i d-yettban wadeg-nni alqayan i teṭṭef tayult n ddin daxel n tmetti taqbaylit.

1.9.1. Lemdaħ adeyyani

D yiwen n senf n tmedyazt taddeyyanit. Ttawint- id ȣef wayen ttamnen d wayen itthulfun . Gef waya, tilawin ttawint-d atas n yisefra deg ssenf -agi n tmedyazt.

¹ Djellaoui.M., *Tiwsatin n temedyazt taqbaylit*, op,cit,p108

Amedya :

ĚGEDI BU ŜLI (28)

Jeddi bu- Ŝli bu- snesla

Bu wemzur yedlen tuyat

Sebe esnin seg asmi truhed

Adrar yefraq fell-ak d ccedyat

Alæslama mi d tusid

A yitri tettubaæ tafat

Jeddi bu eli bu snesla

A yasenduq I nejjaren

Iwint-id tizi tizi

D elmesk i tid ččuren

Ur iyi teħsibed am yelli-k

D idamen-iw I tes eid¹

Jeddi bu-eli d yiwen n lwal i yellan deg temnaqt n yiwaquren ad d-naf tilawin daeεunt yur-s , ssuturent lbaraka-s d leenaya-s ; imi tettwalint belli d win yesean tizemmar iwakken ad asent-d-yefru timsal itent-iceyben .

Am wakken i d-yella ubhat deg wayen i d-yexlaq Rabbi am

¹ Asefru i d tefke nna Jeġġiga

yimdanen ney d yiwersiwen.

Ay agi yettban-d s lebrez deg umedya-agı .

1.9.2. Adekker

Adekker d yiwen n ssenf deg tmedyazt taddeyyanit anamek-is d asiwel s yisem n uxellaq s yiswi n usmekti d cfawat yef yinnan-ines¹ Yettili-d deg yal tagnit n lqerħ ara iħazen amdan , am tməttant , ney deg tegnit n lxiq anda ad yawi tamedyazt-a d ufrid s talya tusridt.

Amedya 2:

SEBHAN-KA LLAH (30)

Sebhān-k a win I d aγ- d- ixelqen

Ixelqen deg yigenni

Ixelq-it-id iċčaeil

S tħiġi aγ -d - iwali

Idewr-as-d s yezran

Akken ad yicbiħ igenni

Deg yiżi ixelq-d tħlam

Sbaħ tafat teflali

Ixelq-d lmal aegun

Ger umaeiz d uyenmi

¹ Zer ,DJellaoui ,M., *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*,op.cit, p97.

Ixelq-d di lħayawan

Ger yizmawen d ibekki

Ixelq-d achal d leđyur

Deg igenni a yetteelli¹

Asefru-agħi yewwi-d ȸef udekkar s yisem n rebbi d ubhat ȸef wayen i d yexleq ama d ssura n umdan nej d ayersiw , nej d agama d wayen i d as-d-yezzin seg yal tama.

¹ Asefru i d tafka nna Drifa n at Mussa

IXEF WIS SIN :

2. IGEMMAĐ N TESLEħDT :

Deg tesleħdt i nexdem i wamud n yisefra i d-negmer deg temnađin n yiwaquren d at leqşar , yella-d wamud n yisefra ɣas akken ur yelli ara d win meqren , azal n 79 n yisefra .

Maca llan-d deg-s aħas n yisental I d-tettawi deg tmedyazt-is , ama wid aħuzen tudert-is takan , am d lmeħna , lexdee , tagmat , lyerba .

Dayen tella-d tmedyazt icudden tayemmat tettawit-id mi ara tesgen mmi-s , nej mi ara tebyu ad yekker am azuzen d ušerqes .

am akken i nufa tamedyazt n lfuruħ i d-yettilin deg yal lfarħ , ger-asen azenzin lħenni , acekker n yesli d teslit acewwiq ,tibuyarin.

Dayen tella-d tmedyazt tadiyyanit deg-s i d-nufa adekker akked ameddeħ adiyani .

Tella-d d ayen tamedyazt n uxeddimm am twizi i nettaf mi ara ruħen yemdanen yer uxeddimm d tarbaet .

Am akken i nufa asentel n tayri maca ger yemdanen yemxallfen am tayri ger urgaz d tmettut nej tayri i icudden yer tyemmat .

Dayen tella-d tamedyazt n tagħrawla (lmeħna n fransa).

TAGRAYT :

Deg taggara ad d-nini d akken tamedyazt n tmeṭṭut , s yisental-is yemgarraden tuy adrid wessieen deg tsekla taqbaylit. Acku tiwwi-d asefru ỵef yal t amsalt icudden ỵer tudert n yal ass , ney ayen tesla , ney tuəa .

TAGRAYT

Created with



Created with



Taggrayt :

Deg taggara n unadi-ntey deg usentel-a n tmedyazt n tmettut deg temnađin n yiwaquren d at leqşar ; ad d-naf d akken asentel-agı d win ussięen mliħ ; imi iħuza aṭas n tamiwin deg tudert n tmettut taqbaylit . Deg-s tessenfalay- d ỵef wayen akk ara yeđrun yid-s d tilufa yemxalafen . Tettawi-tent-id d asefru iweznen , yeččuren d leməani ; ama d lferħ ney d lqarħ.

Deg umahil-agı-ntey nessawed ỵer kra n yigemmađ ger-asen ad nebder :

- Assebgen n yisental i d-tettwi tmettut taqbaylit deg tmedyazt-is. Ama d azuzen ney d aşerqes ,acewwiq ney d azenzi n lhenni , ney d tamedyazt n tegrawla akked tmedyazt taddeyyanit . Syin nexdem tasleħt tasentalant anda i d-newwi awal ỵef yal asentel n i d-yusan deg ssenf-a n tmedyazt.

-nessawed ad negmer kra n wamud s wazal-is, win yettużalen ỵer snat n temnađin-a:Iwaquren d At leqser.

Asentel-agı i nefren ur d-llint ara fell-as aṭas n tezrawin ; annect-a yefka-ay-d lebji iwakken ad negmer fell-as aṭas n yisallen , ara d ay-ieiwnen deg uselħu-inas akken iwata . Syin nessawed ad d-nefk

tiririt iwulmen asteqsi-nni n tazawara i yef ibedd umahil-ag-i-ntey.

Deg taggara nessaram ad d-ilint tezrawin timaynutin ara i ikemlen deg usnerni n usentel -agi n tmedyazt n tmettut ; imi aneggaru-a d yin yuklalen azal ilmend n txutert-nni i yekseb.

TIRBULA

Created with



➤ Idlisen n tmaziyt :

1. DJELLAOUI,M., 2007,*Tiwsatin timensayine n tmedyazt taqbaylit*,HCA ,Alger.
2. HAMRI,DJ., 2007, *Anadi di tmedyazt* , HCA,Alger.
3. IMARAZEN,M.,2006 ,*Timeεεayin n leqbayel*,HCA,Alger

➤ Idlisen n tefransist :

1. AT MENSOUR AMROUCH,F.,1990, *Histoire de ma vie* ,Ed. bouchenene,Alger.
2. DJELLAOUI ,M.,2004, *Poésie kabyle d'anton,retranscription commentaire critique de l'ouvrage de Hanoteau*, Ed . ziryabe , Alger.
3. DJELLAOUI ,M ., 2009 ,*Evolution de la poésie kabyle et ses caracteristiques* ,HCA,Alger .
4. GALLAND PERNET, P.,1998 , *Litteratures berberes de voix et des lettres* , ed Presses université de France, Paris.
5. MAMMERI ,M.,1995, *Les isefra de si mouh oumhend* , Ed . Mapiro, Paris.
6. NACIB ,Y.,1995, *Anathologie de la poésie kabyle* , Ed . Publisude , Paris.

➤ Imawalen :

1. DALLET,J.M., mai 1985, *Dictionnaire français _kabyle*,Ed.SELAF, Paris.
2. NAIT ABDELLAH,A., 2008, *Lexique de tamaziyt*,Ed. Le savoir.
3. TODOROV,T.,1972," Mof " , *Dictionnaire encyclopédique des sciences du language*. Ed. seuil ,Paris .

AMAWAL

Created with



nitro^{PDF} professional

download the free trial online at nitropdf.com/professional

Created with



1. AMAWAL SEG UKATAY :

Awal	Amawal n J. M. Dallet	Lexique de tamaziyt
Anagmay	Chercheur	
Agerruj	Trésor	
Agbur		Richesse
aferruj	Perdreau	
Afrayen	Sentiments	
Anya		La mélodie
Asdiwenni	Entretien	
Ajenṭad	Emprint	
Iswi	But	
Izen	Message	
Tiggemmi	Patrimoina	
Tiyaltin	Les lieus	Les lieus
Tasleḍt	analyse	
Tiybula	Bibliographie	Bibliographie

2. AMAWAL SEG WAMUD :

Awal	Tutlayt tamirant	Anamek s tefransist	taddert
Abzim	Afzim	Un broche	At leqşer
Abaryir	Uzzal	Un fer	Iwaquren
Aferrijj	tasekkurt	un perdreau	Iwaquren
Arkasen	Isebbaden	Les chaussette	Iwaquren
Lebda	Myal ass	Toujours	Iwaquren
Lefran	Azref	Droit	At leqşer
Leeewacar	Ansayen	Les traditions	Iwaquren
Leqher	Lqarn	Un siècle	Iwaquren
Lyaci	Imdanen	Les gens	Iwaquren
Nnil	Azegzaw	Bleu	At leqşar
Nneut	Later	Indice	At leqşer
Sekka	Leada	Habitude	At leqşer
Tusbixt	Tafat	lumiére	At leqşer
Tamadayt	Axxem n wewtul	La maison d'un lapin	Iwaquren
ulaci	Anadi	Recherche	At leqşer
Yeccurka	Iruḥ	Perdre	At leqşer
Yeydides	Yedduqes	Encrasser	At leqşer
Yettxarriq	Yeshetrif		Iwaquren
Yettarrif	Yekket	Frapper	Iwaquren

Tamernut

|

Created with



download the free trial online at nitropdf.com/professional

AMUD

N

YISEFRA

Created with



Created with



01/ ***LAHDAQ***

Σuhdy-k a yiles wer neħdiq

Nek yuri yif-ik fiħel

Mi i d-yebda la d yettxarriq

Deg fus^(ufus)n bab-is yeħsel

Win yebyan ad i jerreb arfiq

Lhem-is deg t̥tiq

Dinna I d-yettban lašel

02/ ***TAMUSNI***

Yewear win i snen madden

Mi yeħsel yewhem

Yeql-as meskin d aġilif

Yennum yecceč iħibben

S ddhan d yirden

Maelum ijebbed ar ^(yer) nnif

Gran-as-d wussan eksesen

Icud arkasen

Yetħtef asekkaż yettarrif

o3/ AMJAHED

Yewwet-d wađu d ahwawi

Γaf leaqliw yerwi

Myen-d felli ḥfen-iyi

Takettabt teyli-iyi

Aṭas i eetbay fell-as

Tura mi i mutay dagi

Yemma wer telli

Amek aka sebr-iw fell-as

Abrid n lyerba yuli

Baba yezga di (^{deg}) ljiha-s

Awed s aħbib-iw mmel-as

Aedaw-iw yeqdae layas

Yacacah ħed ur (^{wer}) yeżri

04/ **LMEHNA N FRANSA**

Σedday-d γef tmeqbart tecbeħ

S ubaryir d teppura^(tewwura)

Lħara n At emaruc

D nettat I d-lkazirna

Yettħal-ay-d Σmiruc

Netta d Σebdarrahman umira

I d-tt-d yebdan d Hmimi

Yemmut di ^(deg) berwagiya

I keml-as-d Si Lmulud

Netta i d ccaf n lyuṭna

Seryen tamurt nney

Farqen-tt fkan-ay-d γef tmura

05/ ***ARWAH***

Seg Qsenṭina almi dagi

Nuday-d irkulli

Ufiγ leebad akk xuşşen

Ulac yiwen ad yestaqsi

D acu d^(1 d) sseba n rwaḥ

Baxlaf win yellan d aħwayli

Akka am nekkini

Mi yezra lexbar n şşaḥ

06 / ***LMUT N WIN AΣΖΙΖΕΝ***

Alaxbar iyi-d yiwdem

Ger lmayreb d leica

Deg uxxem yeğli-d ṭlam

Yerna-d usigna d laħwa

Deg taddart ttem sawalen

Yemmut Yusef d Leifa

rurek-k a sidi rebbi

S lm̄ut ur dmin ara

A rebbi ceggeε-d^(ceyyee-d) sbar

I imawlan-is di^(deg) rebea

07/ *AMCUM*

Tawenza mu tseggem

Bab-is ad texdem

Amer ad yili d ɻayee

Bab n ssuq ladya yexdem

Yeqdae uxemmem

Ansi I iedda ad d-yawi nfae

Maci am tqarut n lhem

Gef yezga uxemmem

Anda iedda ad-as-d izeg uqellae

08/ *LMEKTUB*

Ttxil-k ayul thenni

Berka-k amenni

Keč d lmektub teqqimed

Ayla-k ad d-yas fursi

Keč d leħbab n rebbi

Ikteb-ak uqbel ad d-tlaled

Tur-k ad tiliq d ajehli

Abrid n tħaċċa ad tejed

09/ **Zhar**

Yetεemeq wul D leqhar

Yegguma ad yehdar

Yugi fell-as ad yennecrah

Abead^(alebea^d) mi i tiwala zhar

Isemma-t d laemar

Kul yum fell-as yefrah

Maci am yiwen maskin yettwankar

Idħad meskin yettwahqar

Amzun yeeżar di^(deg) sellah

10/ **EGMA**

Daymen ad sefraħ-ay ul-iw

I ɣilay sejg gma

Ad yejbu seg yimi n teppurt^(tawwurt)

Ad yekkes fell-i lyemma

Ula s wacu ad t-bedlay

D winna i d-teğġa yemma

Yeğġayi di^(deg) laewacer

Ul-iw fell-as yennaġna

Nek ur-d-as dae3uy s ccar

Ala netta i nesea

Wessen ma ad yuγal ad yendem

Nay ad t-i-d-teqques tasa

11/ **LMEKTUB 2**

Qessam nerqaq bu tlufa

Fell-i mi i d-yestaqsa

Amzun nyiγ-as bab-as

Ab eaq tekka-d fell-as tlufa

Yerna is-taxdem tarwa-s

Maci am umaybun bu-tlufa

Yerna yettnadi anwa i d baba-s

12/ **LAHLAK**

Lahlak i d-yusan d ajdid

Ur zriγ ansi i d-yekka

Aqlay nbed di^(deg) ttewħid

Cukkay ur-d-as nezmir ara

I yeγran d leulama

I d-ay-d iwin ttebba

D rebbi iy-t-i d-yuran

Iceyε-ay-tid di^(deg) lhawa

Iferqi-t-id s tejγelt

Izerε-it-id γef lumma

Mi ara d yaweđ lajel

D winna i d ssebba

Labud lmut ad nemmet

Ad nettruḥu d nuba

13/ **NIYYA**

Lħaj muħend d lefsiħ

Ur nesei ħed I t-yifen

Iger leħbab deg waggus

Iħad seg wi ^(wid) xfifen

Yekcem tamadayt yetes

Netta d wewtul d atmeten

14/ **YEMMA TAΣZIZT**

Bedday ḡer mmi-s nniy-as

Yay ad-as nexdem lanibirsi

Yenna-id awi-tt s axxam-im

Bedday ḡer umġer nniy-as

Hemlay yemma

Bxiż ad-as xedmey lanibirsi

Yenna-k ruħ awi-tt-id

Akken im-yehwa xedm-as

Ruħay sbah ḡer weltma

Nniy-as yay aweltma taezizt

Ass-ag i ad narzu yef yemma

Seqsay yef leemr-is

Nnan-iyi teqfel miyya

Ad tt-id nawi s ixxamen-ntey

As naxdem lanibirsi aṭas iγ-d trebba

Ad-as-d nejmeε yessetma-s

Ad-as-d narnu arrow-is

Ad awin lbaraka

Mmi-s ur tettqassa ara

Trebba-t-id s l̥eezza

Awer yawi deewessu

Ala netta i nesea

Ad-ay yeldi tappurt^(tawwurt) n uxxam

D netta i d tafat n uzekka

15/ **LITERBA**

Yura ma d rebbi yura

Qim-t a wid yebyen tamurt

Aġrum ppiy -t i d^(wwiġ-t id) s lmarta

Akka- iġ-d yenna

Iżr-iw yeħħi-d am tagut

Ġgiy yemma d lwiza

Ma d ul-iw yezza

Ttxil-k a bu-Ġerġra

Assellaħ d ljun

Barka-ay llum n fransa

Ma ulac I telhid a lmut

16/ **BETTU**

Yerkeb lbabur isuγ

Yejreħ wul la ttruy

A asmi I yeseeb faruq

Amer seiγ adrim ad dduy

Yiwen ur d-as hekkuγ

Ħaca ger-i d uxellaq

Ufiγ-n ttejra d tawħidt

Iżuran gezmen arsen

Tasa mi tezza ħlilet

Mi i d-temmekta win tessen

Batту d win aezizen iqerrah

Deg wul ijerraħ

Igezzem am ssem

17/ AYUL-IW

Wiyak a yul-iw wiyak

Tiyimit d yir lyci anf-as

Ammin yetteebbin ařmel

Ney win yettewten s ařas

Ad yili wul-ik d dheb

Ad-ak-tid ġġen d nħas

18/ SUT QASI

Aqli-n deg udrar semđen

D lwad i ibedden

Dinna i d-tt-hubbun laryac

A tissirt yetħewwiren

Yeżzaden lhemra d lemċeac

Nekkni si^(seg) tfamilt n at-qasi

D lfetħta i inudan laerac

19/ TAGMAT

Dunnit s watmaten

Wigad ifehmen

Win iwumi teqeed ur tmal

Mi tæegdæd ad-k-id-ȝiten

Seg lawħel ad-k-id-ssufyen

Win-a -i d arras n lmal

Maci am yilsawen uħdiqen

Ulawen ħarqen

Mi i k-wten ad tarreḍ s akal

20/ LAMAN

Amer win yettamnen tafsut

Mi I d-tezwer s leut

Mi nnan sseba tettektil

Σuhday-k ammi-s n tmeṭṭut

Siwa ma nemmut

Fell-ak ur eemday lettikal

Σyiż di^(deg) lemħibba ukaekae

Arniy-tt i win tt-yaħwajen

Għilay lamħiba-k ad tqul

Am ufarraj i ikessen

Amer win i ixedmen s lmul

Lexdiea seg yergazen

21/ ZWAJ N TMARA

Σuhdayk a zwaj n tmara

Ad-akeddu di^(deg) lmara

Nek ad ruħay ad k-ġġay

Σyiż di^(deg) ssebr-ik tura

Ad zedyeż zdat wexxam

Keč ad d-t-gređ nnehta

Ad zedyeż zdat^(sdat) n uxxam

Nek zriy ur tebxiż ara

Ad eeddiż zdat^(sdat) wallen-ik

Kečč ad tegħriż deg ndama

Keč tuyeq awal n yemma-k

Ad-ak-tt-sarwuż i lebda

Maci d Rabbi i d-yuran

D kečč I yebjan akka

22/ NNIYA

Isem yettwaketben anf-as

Ur ttarra tablaqt fell-as

Iwakken medden a teżren^(ad tezren)

Keċč d isem-ik i d-teċċekkireḍ

Mkul ass iwakken ad yettwassen

Nek isem-iw yettwakteb s arşaş

Mazal limara-s

Iyezrawen neġren s yidammen

Mazal zegzawwet lğedra-s

Tħallied tefssut fell-as

Ad yeger rebbi deg wafriwen

23/ TABRAT

Tabrat iγ-d tefkam neṭf-itt

Neyra-tt nfahm-itt

Nesla s lwajeb iγ-d-tennam

Tesnem-ay hninit

Ddarz nettawi-it

ur nettawi lbat̄el

lxedma-nnay d takefrit

Zhu nessars-it

Gas hesebt-ay seg wid yemmuten

24/ TABRAT 2

Ketbay tabrat s lyat̄ac

Deg h̄edren laerac

Deg uqarru n sidi SAΣID

Fkiy-tt i ubaħri n leryac

Zhir yessewħac

Deg Σennaba yetħarrib

Fkiy-tt i warraw-iw ezizen

D lwaed i ieeksen

D zzayar i d usiy di(deg) leid

25/ LMAHNA

Aqli di^(deg) lbarj ameqran

Lbaq d ikurdan

D ccar ur iban ar^(yer) melmi

Fyen iyi-d sin inagan

Atas I d-ddan

D zzayer ad cehden fell-i

Ma dray ussiy-n ar^(yer) din

yas semmi-t iyi d leasi

26/ TADDART-IW

Ufiy-n lamir deg waqquren

Aman d irayruyen

D mmi-s n tsedda tahruqt

Ufiy-n lamir deg sellulm

Mmi-s n Keltum

Tteebbin fell-as lekluf

Ufiy-n lamir deg ccarfa

Mmi-s n nif d lharma

Ixeddem deg mkul lxir

27/ **JEDDI BU ΣLI**

Jeddi bu Σli bu snesla

Bu wemzur yedlen tuyat

Sebe snin^(sebea n lesnin) seg asmi truhed

Adrar yefraq fell-ak d ccedyat

A lëeslama mi d tusid

A yitri tetubaæ tafat

Jeddi bu eli bu snesla

A yasenduq I nejjaren

Iwin-t-id tizi tizi

D lmesk i tid čcuren

Ur iyi tehsibed am yelli-k

D idamen-iw I tesqid

Jeddi bu eli bu snesla

Leinşar n udrar şemden

Byan medden a^(ad) teswen

Ma uyi tehsibed am yelli-k

D idamen-iw i tesqid

28/ ***LAHLAK***

Ḩussay deg ussan n teacurt

Rzag fell-i lqut

Ḩesben-iyi am usekran

Nusa-d ak-min weddaε a tamurt

Argaz tameṭṭut

A taddart mkul lgiha

Win yellan di^(deg) taddart izur

Ayen yellan deg uzniq ẓran-t

Maci am nek i zegren i sebea n lebħur

Lxedma-w d lmul

Isem-iw di^(deg) taddert mhant

29/ SEBḤAN-K ALLAH

Sebḥan-k awi-iy d ixelelqen

Ixelqen deg yigenni

Ixelq-it I d iččaεil

S t̄tiya ay d-iwali

Idewr-as-d s yiżzran

Akken ad yicbiħ igenni

Deg yiż ixelq-d ṭlam

Sbaħ tafat teflali

Ixelq-d lmal aegun

Ger umaeiz d ujenmi

Ixelq-d di^(deg) lħayawan

Ger yizmawen d ibekki

Ixelq-d achal d leđyur

Deg igenni a yetteelli

Ixelq-d achal d lerżaqq

Wa d gellil wa d lyani

Ixelq-d achal del-insan

Win yelhan win n diri

Ixelq-d deg leibad-is

Wa yecbah̄ wa d axemri

Isteb̄e-as-d εacra n yiðuðan

Yecbah̄ wegdud d ayen-ni

Yes-sen nxeddem mkul laržaq

Akken ad nečč ayen ȝiden irkulli

Đelbaȳ-k a ȝrebbi ad-ȝ tsemħed

Ma cðay a rebbi ȝfu-iyi

30/ **AYEN ARA HKUT**

S adrар win yebȝun yeddu

A yul-iw ru

A yaman n lalla Xliȝa

Mi i d ddan di^(deg) lkawaču

Ad ak-ȝkuy^(ad akeȝkuȝ) kra n lhaȝa

A lqayed a lxuȝa

Ayen i d iteddun ȝur-k

Đemeaȳ di^(deg) sadat marra

Ad d-gluȝ lalla Xliȝa

Kra yeččan lmektub ifellaħen

Ad yegri seg iεetħaren

31/ LEHLAK

Yusa-d lahlak d aweəran

Deg unebdu yezga yetthuzzu

A yeččiy deg ideflawen

Achal n ṭtelba ttarun

A rabbi akem-isebbar a yemma

Iban yef udem-iw lmut

Hussay lahlak d aweəran

Ttfay abrid ar mayu

Medden akk slan

Siwa iyraben iyeqqimen

Ttxil-k a Rebbi dawi

Σejl-d s dwawi

Lmut tettader tettali

Ata tugi ad aγ-tawi

32/ TIWIZI

Aqlay nusa-d ḡer laxla

Win yebyan yedda

S wul iferħen yezha

Ma d ul-iw yeżra

Laetab yellā

Maena imi d aħraħba

Ur d yegri ni laetab ni cqa

33/ AZUZEN

A yiðes yezuzunen

Zuzen mmi ad yetħes

Imetħawen ara yru

A^(ad) ten-iru weċċaw-in

34/ AZUZEN

Ars-d ars-d a yiðes

Memmi yebja ad yetħes

Kkes fell-a yir naddam

Ad yuzur ad yecbu tizya-s

35/ **ASERQES**

Cteddu rwu yeddu

Ad nettezeg n ssendu

Tidired yemmet leədu

Yerrez usennan fi^(ȳer) iteddu

Ad yemχur ad iteddu

Ay-I d-yettawi duru

36/ **ASERQES**

Ay-I meksawen

Ulli d yizamaren

Ma tuəam kra n ppuccen ^(uccen)

Yeddem izimer i kessen

Itebeε-it mmi yeksas-t

Yiwi-t-id I yemma-s

Uccen yiwi iγessan

Mmi yiwi-d ikesman

S lfedl n bab n leħsan

37/ ASSERQES

Ssuh ssuh-iyya

Memmi d lfakiya

Lfakiyya d yirden

Ad ten-yečč mmi am yikesman

Ad yecbu izimer yeksan

Akken ad yeččar axxam

38/ LBATEL

Uqlay am win yeččan ifelfel

Kul wa anda yelman

Ur yeeqil hed arfiq-is

Win yufan gma-s yeħsel

As^(ad as) i kemmel

Ad-as yečč ul d aewin-is

A Rabbi xedem-ay-d slaeqel

Tekfuð lbaṭel

Kul wa arrit-id yer lqeql-is

39/ **LMENKAR**

Ddunit truħ tekfa

S lmenker teħfa

Mi tewwed qed lexixer n zman

D lqum ibeddel sekka

Cker di^(deg) lherfa

Wehmen qwidec yeħran

D lxir yuwał yeččurka

Yelqa zegzaw d uqeran

40/ **NNIYA**

Ara leħħuy abrid abrid

Iluea-iyi-d umiəruf

Yenna-k lħu yid-i

D nekk I ifarrun lekluf

Nelħa nekk yid-s di^(deg) sin

Nekcem tizegwa n lexluf

Iluea-iyi-d ufalku

Yenna-iyi-d keċċ d lmesluf

Wijbay-t nniy-as ayżeर

Yenna-d telħid d umiəruf

Yenna-k lħu d yizem

D isem-is kan i mechuren

Ulama yemmut neħlen-t

Lhiba-s tezzi-asen

41/ ACEWWIQ

I keċč a yisli

Ay-afrux ṭṭawes

A yitri n lefjer

Mi ara d yrfrawes

Igenni n REBBI

Tamurt akk ines

Kkiy-d lezzayer

Rriy-d^(rniy-d) lemdiya

Iwiy-d lem fateh

Rriy-d^(rniy-d) tisura

Iwiy-d aqeftan

Lqima-s mmiya

Ad ticud yesli

D lwajeb sseħħa

42/ ISLI

I kečč a yisli

Ay adewwadi

Rrekba nnek^(I nek) ala εemrawi

Llebsa nnek^(I nek) ala berwali

Azeqqa ur yelli

Yeqqim d lxali

43/ ACEKKAR

Ad cekray lehli-k

Akken i ttemeuddun

Ibunda n leħrir

Akken i ttencuddun

Tayuga n ledyur

Akken i ttrusun

I kečč a yisli

A lbay γef teddun

44/ ACEKKAR2

Besm allah ad nebdu

Ad nebdu γef yemma-s

Mi d-terbba taħmamt

Yiwi-tt uylas

45/ LHENNI

wi-d afus-im

Wa d afus wa d lħenni

I kem a tislit

Rebbi ak-ihenni^(ad kem-ihenni)

46/ LFARH

Ass-a d asaedi

Kesben-t yemrabden

Awi-d aγerbal

I seksu kkirden

Ad t-ċčen leqyyad

Wid ggemuæen

I keċč a yisli

Ccac ar^(yer) yiðaren

47/ *TISLIT*

Amek ara am-nini

Am kemm am ḥenna-m

Tiḥdert n twackant

Yeggan deg udi

Yelli-s n tssedda

Trebba leeli

48/ *LHENNI*

Awi-d afus-im

Wad afus wa d lḥenni

Ur ttru yef tqendurt

D tidahhebt n lekmam

A lalla tislit

Erbaḥ yebda-d di^(deg) twenzam

49/ **UR TTAYES**

Teddun lxeṭṭab

Ur n-uyis

Almi d adrar

N at waylis

Wali-k lhemd a rebbi

Yufa ujeġġig lmetl-is

50/ **LFARH-IW**

Aħħal ay-aki^(agi)

Amalu tili

Iḍ-a ilul wakkur^(ayyur)

Teqer-d tiziri

Win yellan d aħbib

Yazzel-d I ferħi

51/ MRAĦBA

A sut ibzimen

Tislit iżer d tusam

I win tt-yitbiren

Ahat di lebħer

Σewqen sfayen

Ulac aċċewwam

Ara tt-id-isselken

52/ MRAĦBA

Ula wi n cekkaε^(ceyyae)

S adegħ gal ad d-yaś

Akersi n dheb

Ad t-nesyim fell-as

S lmesk d ləembar

Ad nbux fell-as

53/ ACEKKAR

Fkiy-tt I lbaz imzeyyen

Bu lqed izuren

D imieraf zzin-iyi

Ccac xellen yibzimen

Yeydi̇des deg yidammen

Alwali txedzeđ-iyi

Tasekkurt i d-yecrurden

Seg udrar teğga atmaten-is

Tebben-tt i d isekkaden

Kul wa ixet̄eb I yiman-is

Yewwet-itt gma d ccater

Tennaqlab ger yiðarren-is

54/ ZWAJ N TMARA

Teħher-iyi deg yimi n tħerfet

Tmudd taħenket

Ter Rebbi la-tettnaji

Ad yexdeej Rebbi baba-s

Yekmandi fell-as

Ad tħad wi^(win) yellan d armi

Teddam-d ssif deg ufuś-is

Ad teny iman-is

Yef zwaġ ur d-as-nehwi

55/ ISLI

Wi illan tazeqqa

Yebnan yef ubrid

N sidna isli

Taeewd n ugellid

Mi iedda inebgi

Yesqaṭṭaε-as s-abrid

Yezlu-as tixsi

Iketṭer-as smid

I serraḥ I tyuga

Yesseḍfar-as ukrid

56/ LFARH

Ay-ass n wussan

Ay-ass n lexmis

Mi teħdar temġart

I lfarḥ n mmi-s

Rezqa-as lğennet

Teğġed-as arraw-is

57/ LFARH

Ad şelliż ɣef nbi

Yis-s i nbeddu

Muħend Learbi

Fell_as lhemdu

Aya akin a lfarḥ

S Rebbi ad t-nebdu

Dεumt ad nedeu

Akka i d-nemhaðar

Lmelk di^(deg) tegnawt

La d-yesnaðar

Kemlemt-as lfarḥ

I sbaε imħarrer

58/ ACEWWIQ

Ad-tt-id ssaki� si tnafa

Ma tusa-d

Neqqec i lmenqac

Iwenε-as laryac

Ijekkeḥ-as yer ufella

Yiwwen wass

Ay nyab fell-as

Tessiwel a yenna-as

A xalti ur xdimay ara

59/ TAYRI

Teħli-d seddaw n lejnan

Teddaħ d lmarjan

Yamina ma d tinna ala

Fur-s tayuga n yilewsan

Kul yum tteassan

A wlid-i amek iga wakka

Numal ad nebru i ufuħan

Ad naq acebħan

D win-a I tebqa nneya

60/ TAYRI

Nniy-am tħeff őfenna

Ħrez lemħibba

Fur-m anwa

I kem yesxafen

Gelbay bu sebein qama

La sħamay cbiex l-hut

Rriy(rniy) amrar bu slesla

Numal ad d-nzur tamurt

Ad nzur tasekkurt

Taqcict d arric n neama

61/ TAYRI

Tahar yekseb tasekkurt

Leajaba tamurt

Newhem anda i-tt-yufa

Tiyltin yestummun

Taksumt-is d alħuta

Aşemşum-is d lfejtä

Awi yettilin d tajermemmuct

Ad-as-ibedd ȸef tewwurt

Ad tt-id yessaki si^(seg) tnafa

62/ **TAYRI**

Fkiy-as duru theqer-it

Am şirdu tdeger-it

Lukan d uzyin meqqar

Yili d cear am zzit

Taksumt-is am nnil

Tuccent I ikecmen di^(deg) ljar

Suhday-k a znad

Ur k-nerfid

Tura ma ur k-nezmir

Ad nruh ad naffeg meqqar

63/ **TAYRI**

Ay d-tuder bexxir yer tala

Ay d-tarra fell-i sbaħ lxir

Yek nettat xir

Thesb-iyi nekk d aħewwas

Iwa nekk ur d-ayi-teħqir

Yak nettat xir

Tħesb-iyi nekk d aħewwas

Ay așefṣif n ṭmana

Assada n tmer

Ad d-tefkem ay tebya neċča-t

64/ TAYRI

Bellila a tusbixt n tiż

Aċċina tajdiż

A zzin i ɣef arwiż leetab

Ayla n medden akk teččidt

Ma d win inu teğgiżt

Macci akka i ixedmen leħbab

65/ TAYRI

Aġilas bu-teqbixiñ

Nnig teħriqin

Iruħ ur d iban yisem-is

Fkan-tt ikra bu-telkin

Amerkub tutmin

Lħif n yimwlan-is

66/ ACEWWI*Q*

Mrahba mrahba

A sut teeşşabt n rray

Tislit i γer d-tusam

Weread i d-tessarbi nanna-s

Ahat deg udrar

La yekkat udfel fell-as

67/ ACEWWU*Q*

Mrahba a sut yebzimen

Tislit I γer d tusam

Iwin-tt yerbiben

Zegren-tt i lebhur

Σerqen lasfayen

Ad d-nawi aewwam

Ara-γ-tt-I d-yessuksen

68/ ACEWWI**Q**

Salam εlilum

Adar lħirrac

Ldit-ay takkurt^(tawwurt)

Fercet-ay lefrac

Ad nzar tayuqelt

I ɣef i d-neðbaq leərac

69/ ACEWWI**Q**

Salam εlikum

A dar lğundi

Ldit-ay takkurt^(tawwurt)

Tinim mrahba

Ad nzar tyuqelt

I ɣef tekkat nda

70/ ACEWWIQ

Laman nedda d tislit

Gef wudem-ik

Ad ten-nenfeq

Serħay-ak a bu-laeyun

71/ CEWWIQ

Adar lħara

Ldit-ay-d takkurt

Tinim-d mraħba

Ad nzar tayuquest

Gef yekkat nnda

72/ ACEKKAR

A timeħremt n leħrir

A tin i d-telsa trumit

Lafran-is d izegzawen

Talem mast-is d taxuxit

Ini-as i weeziz

Ma ad yass

Ass n lexmis tameddit

73/ ACEKKAR

Awim-ay-d lqahwa

Iswan n unebdu

Ad d-magray

Ad sseway mebla cceħħa

Keċčini a xuya

Arrabay n qşenṭina

Ay aqcic a bu tcacit

A bu-tcacit tazeggayt

Acembir imxemmar

Icemex deg usnadeq

74/ ACEKKAR

Leħrir n waggus ajdid

A xuya d bu leħwaci

Kra win yebyan wayed

Yekfa uħebbar d ulaci

Meseuda ay tebqa d Muħend

Lfeñña deg lmenci

75/ AWESSI

Ur hemmaq ur tt-ayess

Lgayeb fi hukm allah

Tameṭṭut am yedles

Ma tserħed-as ak yejrah

76/ LHENNI

Tettaqqen i teerust

Adlis n yizem

Lhenni n lemeħruq

I d-yekkan seg ssuq

Tettaqen-it teerust

Adlis n uħduuq

77/ LHENNI

A lhenni teggen waman

Ad teqqen-it

M yirjel yeyman

D yelli-s n ssadqa

M leemam

Dada-s d Σli ben rennan

78/ TAGMAT

Yettu-t wul-iw

Win i d-rrebay

Achal d ddeggħa

A ljarħi deg uksum-iw

Yiwwen nxuya i nesea

Nħefl-it d lebda

Suzzayt am uqcic di dduħi

Cwi-inu εajaba

Ixedε-iyi mebla ssebba

79 / TAGMAT

Yenna-k macci d lexdięa

Seg ul d nṣiḥa

D laman i-d –yessekren

Deg ul-iw tella

Deg lqelb-iw derḥay

Labud ar d msamaḥen

Tamernut

||

Created with





**Taddart n at laqsar mechuret s watas ixeddimen seg-sen azetta akk d acdah n
tmeṭtut yemxallafen**

**Tamnađt n Atleqṣar tettwassen s tfellaḥt(Agama),Acku imezday-is s yes I
yettidiren seg zik ar ass-a amedya:azemmur.**

Tamernut

|||

Created with



ADRAR N YIWAQUREN



DEG-S I TETTILI TFELAHT AM UZEMMUR ,LEXRIF .DEG TUGNA TT-BAMENT-D TJUR N UZEMMUR

Created with

 **nitro PDF** professional

download the free trial online at nitropdf.com/professional